

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
**«СРЕТЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

Кафедра Древних и новых языков

Направление подготовки
48.04.01 Теология (уровень – магистратура)
Направленность (профиль) «Церковнославянский язык: история и современность»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ)**
**БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ЗАЧАЛА 191-194 ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ
СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ (КРИТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)**

магистранта II курса
чтеца Д.Е. Поповича

(подпись)

Руководитель
доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева

(подпись)

Работа допущена к защите
и.о. руководителя магистерской программы
доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева
«05» мая 2020 г.

(подпись)

и.о. зав. кафедрой
доктор филол. наук, проф. Л.И. Маршева
«05» мая 2020 г.

(подпись)

Рецензенты
канд. филол. наук А.В. Алексеев

(подпись)

иеромонах Далмат (Юдин)

(подпись)

*Работа защищена на заседании государственной/итоговой экзаменационной
комиссии:*

«__» _____ 2020 г.

*с итоговой оценкой _____
и сдана (с отзывом руководителя и рецензией) в архив Сретенской духовной семинарии*

Москва

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. КОРИНФСКАЯ ОБЩИНА И ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ (ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ)	12
ГЛАВА II. ОБОСНОВАНИЕ ВОЗМОЖНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА 191-ГО ЗАЧАЛА ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ	26
ГЛАВА III. РЕЗУЛЬТАТЫ КРИТИЧЕСКОГО РАССМОТРЕНИЯ БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА 192-ГО ЗАЧАЛА ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ	37
ГЛАВА IV. ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОГО ПРОЯСНЕНИЯ БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА 193-ГО ЗАЧАЛА ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ	60
ГЛАВА V. ИТОГИ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА 194-ГО ЗАЧАЛА ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ	75
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	94
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	96

ВВЕДЕНИЕ

Проблематика богослужебного языка активно обсуждается в Русской Православной Церкви на протяжении уже не одного столетия, особенно активно этот вопрос дискутировался в конце XIX – начале XX вв.¹. Данная тематика вновь приобретает актуальность в 90-е годы предыдущего столетия и сохраняется вплоть до настоящих дней².

В обсуждении данного вопроса активно участвуют как либеральные, так и консервативные силы. Одни провозглашают непонятность церковнославянского языка, его устарелость или даже «мертвенность» и потому необходимость срочного перевода богослужебных текстов на русский язык, а всякое последование за буквой — последованием духу иудаизма³. Другие же говорят о неразделимости жизни и традиций Русской Православной Церкви с церковнославянским языком⁴.

Особенным вниманием к проблеме богослужебного языка в настоящее время определяется **актуальность** данной работы.

Святитель Тихон, Патриарх Московский, в свою бытность архиепископом Алеутским в «Отзывах епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе» пишет: «Для Русской Церкви важно иметь новый славянский перевод богослужебных книг (теперешний устарел и во многих местах неправильный), чем можно будет предупредить требование иных служить на русском обиходном языке»⁵.

¹ Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронограф, 2012. С. 3-5.

² Там же.

³ Кочетков Г., священник. Некоторые богословские обоснования необходимости и возможности перевода богослужебных текстов с древних языков на современные // Православное богослужение. Кн. 1: Вечерня и Утренья. М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2009. С. 6-7.

⁴ Буфеев К., священник. По поводу статьи в альманахе «ХРИСТИАНОС» // Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999. С. 311.

⁵ Материалы к предстоящему Всероссийскому собору // Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999. С. 332.

Святитель Филарет (Амфитеатров) говорит о том, что русский язык не сможет сохранить ту верность, глубину и силу, которая есть в церковнославянском переводе⁶.

Преподобный Варсонофий Оптинский считал церковнославянский красивее и богаче русского, а на задаваемые вопросы о переводе приводил следующее сравнение: «Представьте себе великолепный Миланский Собор или Св. Петра в Риме, а рядом с ним – простую деревенскую церковь, и это будет подобием славянского и русского языков»⁷.

Можно привести большое количество выражений святых отцов, которые отстаивали позиции сохранения церковнославянского языка.

При этом некоторые из них также предлагали решение давнишней проблемы неясности богослужебных текстов – посредством нового перевода на церковнославянский и исправления книг.

Среди них особо выделяется святитель Феофан Затворник: «Надо что-нибудь на всю церковную жизнь влияющее сделать. И есть вещь такого именно свойства, вещь крайне нужная. Разумею новый, упрощенный, уясненный перевод церковных богослужебных книг. Наши богослужебные песнопения все назидательны, глубокомысленны и возвышенны. В них вся наука богословская и все нравоучение христианское и все утешения и все устрашения. Внимающий им может обойтись без всяких других учительных христианских книг. А между тем большая часть из сих песнопений непонятны совсем. А это лишает наши церковные книги плода, который они могли бы производить, и не дает им послужить тем целям, для коих они назначены и имеются. Вследствие чего новый перевод книг богослужебных неотложно необходим. Ныне, завтра же, надо к нему приступить, если не

⁶ Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. РБО, 1997. С. 270.

⁷ Симфония к письмам преподобного Варсонофия Оптинского // URL: http://www.optina.ru/lec_vars/24/#4 (дата обращения: 10.03.2019).

хотим нести укора за эту неисправность и быть причиною вреда, который от сего происходит»⁸.

В поддержку подобной стратегии выступали многие иерархи и священнослужители Русской Православной Церкви в XX столетии, некоторые из них прославлены в лике святых: святители Тихон (Белавин)⁹, Агафангел (Преображенский)¹⁰, Сильвестр (Ольшевский)¹¹, Андроник (Никольский)¹², Афанасий (Сахаров)¹³, священномученики Михаил (Чельцов)¹⁴, Александр (Хотовицкий)¹⁵ и др.

В настоящее время проблема непонимания богослужебных текстов только усугубилась. В связи с этим для общецерковного обсуждения был предложен проект документа Межсоборного Присутствия Русской Православной Церкви «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»¹⁶, который ориентируется на мнения, стратегию и взгляды, упомянутые выше.

Указанный документ показал актуальность темы структурно-семантического прояснения богослужебного языка в новейшее время. Неслучайно указанный проект вызвал большой интерес, переходящий порой в ожесточенные споры¹⁷. Составители документа благословили попытки сделать богослужебные тексты более понятными: «Божие благословение на

⁸ Собрание писем святителя Феофана. Вып. 2. М., 1898. С. 142–144.

⁹ Материалы к предстоящему Всероссийскому собору // Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999. С. 332.

¹⁰ Там же. С. 326.

¹¹ Протоколы заседаний подотдела о богослужебном языке // Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999. С. 345–346.

¹² Андроник (Никольский), сщмч. Нужно ли переводить на русский язык православное богослужение? // Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999. С. 130.

¹³ Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX вв.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 246.

¹⁴ Михаил (Чельцов), сщмч. Воспоминания «смертника» о пережитом // URL: <https://azbyka.ru/fiction/vospominaniya-smertnika-o-perezhitom/> (дата обращения: 10.03.2020).

¹⁵ Протоколы заседаний подотдела о богослужебном языке // Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999. С. 353.

¹⁶ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 06.07.2019).

¹⁷ См., например: Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронограф, 2012.

предстоящие труды в этой области, которые надлежит совершать в духе послушания Священноначалию, благоговейного и бережного отношения к Преданию Церкви, соединяемого с ревностной пастырской заботой о назидании народа Божия»¹⁸.

Важно, что в соответствии с рассматриваемым документом церковнославянский язык – язык живой, развивающийся на протяжении всей своей истории.

Еще со времен Крещения Руси велось редактирование богослужебных книг. Благодаря этому церковнославянский язык имел возможность расти как лингвосистема, которая непрерывно развивается и не теряет свою функцию – богослужебную¹⁹.

Важно проследить путь развития языка, не отвергая того, что с XVIII века церковнославянский по сути дела консервируется²⁰.

При этом сильным аргументом в пользу жизнеспособности литургического языка является то, что появлялись и появляются новые богослужебные тексты, на некоторые из них оказывал влияние русский литературный язык. Примером такого рода памятника церковной книжности XX века выступает служба всем русским святым священноисповедника Афанасия (Сахарова)²¹.

Сказанное выше дает основание для работы над существующими богослужебными текстами для решения проблемы их недостаточного понимания современными прихожанами Русской Православной Церкви.

¹⁸ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 06.07.2019).

¹⁹ Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 25.09.2019); Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018.

²⁰ См., например: Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018. С. 27–36.

²¹ О книжной деятельности святителя Афанасия см., например: Кравецкий А.Г. Святитель Афанасий и его время // Афанасьевский сборник. Вып. I. Шуя: Издательство ГОУ ВПО «ШГПУ», 2011. С. 7–25; Кравецкий А.Г. Святитель Афанасий Ковровский: библиографический очерк. Владимир: Транзит-ИКС, 2012.

Объектом исследования стали сложные для понимания разноуровневые единицы из богослужебного текста второго послания к коринфянам святого апостола Павла.

Непосредственным **предметом** выступили особенности исправления и адаптации языковых фактов: морфологических, лексических, синтаксических.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения принципов критического анализа церковнославянских текстов, а также использования исправленного текста послания к коринфянам в богослужении в случае удачной рецепции полученных результатов.

Новизна подобных исследований заключается в том, что для поиска целесообразных языковых единиц и фрагментов текста в ходе критического анализа использовались старинные церковнославянские рукописи и печатные, а также, что является принципиальным, ресурсная методика²².

Благодаря ей сохраняется, с одной стороны, традиционность, консервативность, стилистическая однородность церковнославянского языка, а с другой – обнаруживается его изменчивость.

В результате изучения древних источников изыскиваются не столько варианты, обязательные для применения, сколько спектр диахронического изменения текстовых фрагментов и отдельных единиц.

Источниковая база работы состоит из современного богослужебного текста Апостола Русской Церкви, греческого оригинала, современного старообрядческого текста, двух рукописей XII века: Чудовской рукописи Нового Завета 1354 года, Геннадиевской Библии 1499 года, издания Острожской Библии 1581 года²³ и некоторых других рукописей и старопечатных книг.

²² См. подробнее: Маршева Л.И. Поновление церковнославянских текстов в XXI веке: исторические предпосылки, аксиологические основания, филологические принципы // *Problémy prekladu a medzikultúrnej komunikácie*. 3. Bratislava, 2011. P. 6–19.

²³ Чудовская рукопись Нового Завета. М., 1354; Геннадиевская Библия. Новгород, 1499; Острожская Библия. Острог, 1581; Апостол. XV в. ИР ББК. Ф. 306. Д. 7.

Для адекватного критического анализа текста послания апостола Павла к коринфянам привлекаются святоотеческие толкования и комментарии церковных писателей: святителя Иоанна Златоуста, блаженного Феодорита Кирского, преподобного Ефрема Сирина, блаженного Феофилакта Болгарского, святителя Феофана Затворника и др.²⁴.

Кроме того, к работе подключены данные из одноязычных и двуязычных словарей греческого, церковнославянского и русского языков, число которых может быть увеличено в дальнейшем²⁵.

В качестве **теоретико-методологической основы** использовались труды, обобщающие исследования по богословию, истории, текстологии и языку Апостола: Г.А. Воскресенского, М.О. Новак, Т.В. Пентковской, А. С. Десницкого, А. П. Лопухина и др.²⁶.

²⁴ Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание сочинений святителя Иоанна Златоуста в 12 томах. М.: ЭКСМО, 2017; Феодорит Кирский, блаж. Толкование на Послания святого апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2013; Ефрем Сирий, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017; Феофилакт Болгарский, блаж. Благовестник. В четырех томах. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010; Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006 и др.

²⁵ Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М.: Даръ, 2013; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. М.–Л.: Наука, 1950–1965; Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук. М.: Типография Императорской Академии Наук, 1847; Соколов П. И. Общий церковно-славяно-русский словарь. Собрание речений, как отечественных, так и иностранных, в церковно-славянском и русском наречиях употребляемых. В двух частях. СПб.: Типография Императорской Российской академии, 1834; Срезневский И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1847; Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I–II. М.: Словари XXI века, 2016, 2019; Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958; Дьяченко Г. Церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата. 1993.

²⁶ Воскресенский Г. А. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. М.: Университетская типография, 1879; Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол. Т. 1: Послания св. апостола Павла по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста с разночтениями из пятидесяти одной рукописи Апостола XII–XVI веков: Послание к Римлянам. Т. 2: Послание св. апостола Павла к Коринфянам 1-е по основным спискам четырех редакций рукописного славянского Апостольского текста с разночтениями из пятидесяти семи рукописей Апостола XII–XVI веков. Т. 3, 4, 5: Послания св. апостола Павла к Коринфянам 2-е, к Галатам и к Ефессянам по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста с разночтениями из пятидесяти шести рукописей Апостола XII–XVI веков. Сергиев Посад, 1892, 1906, 1908; Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 1. Изследване на библейския текст. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридский», 2004; Новак М.О. Древнеславянский Апостол как источник по истории

Целью работы является структурно-смысловое исправление церковнославянского текста второго послания апостола Павла к коринфянам, а именно богослужебных зачал 191-194, как результат его критического анализа.

В работе решаются следующие **задачи**:

- практическое освоение методики обнаружения сложных для понимания элементов (словных и сверхсловных);
- формулирование предложений по критическому анализу сложных мест и отдельных единиц;
- установление, критический анализ и исправление трудных для адекватного понимания мест богослужебного текста второго послания к коринфянам с использованием древнеславянских текстов, толкований отцов Церкви и прочих источников;
- филологический и, где необходимо, экзегетический комментарий исправленных мест церковнославянского текста Апостола.

При решении поставленных задач был использован ряд **методов**.

русского литературного языка // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. М.: Институт перевода Библии, 2010. С. 290–304; Новак М.О. Жанрово-стилистическая специфика древнеславянского перевода Апостола и ее языковые показатели // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2012. № 5 (126). Август. Общественные и гуманитарные науки. С. 53–57; Новак М.О. К лингвотекстологии славяно-русского Апостола: показания списков XV–XVI веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. М.: Древлехранилище, 2011. С. 103–118; Новак М.О. О некоторых явлениях синонимии в тексте Апостола // Исследования по русскому и славянскому языкознанию. Казань: Издательство КГУ, 2005. С. 147–152; Новак М.О. Апостол в истории русского литературного языка. ДД. Казань: (КазФУ), 2014; Новак М.О. Феноменология и типология ошибок в древнерусских списках Апостола XII–XIV вв. // Slověne = Slovĕne. International Journal of Slavic Studies. Vol. 6, №1. 2017. С. 291–306; Уржа А.В., Пентковская Т.В. Переводческие стратегии в древних и современных текстах: настоящее историческое // Славистика. 2013. № XVII. С. 173–180; Пентковская Т. В. Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII–XIV вв.: Чудовская и Афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский Типикон. АДД. М.: (МГУ), 2009; Пентковская Т.В. Адаптация реалий в церковнославянских переводах XVI–XVII вв.: прагматический аспект // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 99–100; Кузьминова Е.А., Пентковская Т.В. Афоно-тырновская книжная справа кон. XIII–XIV вв. и ее рецепция на Руси // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2016. № 6. С. 9–25; Десницкий А.И. Второе Послание к Коринфянам // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iM-Bq8DW6Gs&t=109s> (дата обращения: 16.01.2020); Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019.

Основным **методом**, который используется в работе, является описательно-аналитический. С его помощью осуществляется последовательное рассмотрение материала, его группировка, определение качественных параметров.

Не менее значимым оказывается и диахронно-синхронный метод, позволяющий наметить динамику рассматриваемых явлений и их коммуникативных свойств.

Сравнительно-сопоставительный метод способен выявить при анализе изучаемого материала общие и особенные черты.

При разборе мест, имеющих грамматическую и лексико-семантическую неоднозначность и/или требующих богословского комментария, нужно было обратиться к экзегетическому методу.

При этом в работе не ставятся специальные текстологические задачи. Приоритетным, как уже говорилось, является прояснение смысла и структуры церковнославянского текста Павлова послания, к которому надо относиться бережно и трепетно.

Настоящая работа состоит из введения, пяти глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении прежде всего приводятся актуальность, цель, задачи, источниковая база, объект исследования, а также его новизна.

В первой главе представляется общий обзор второго послания апостола Павла к коринфянам: обстоятельства, время и место написания, содержание и назначение.

Для лучшего понимания, к кому обращается святой Павел, была приведена краткая справка о городе Коринфе, основании в нем христианской общины и истории взаимоотношений коринфян с апостолом.

Вторая, третья, четвертая, пятая главы рассматривают церковнославянский текст второго послания апостола Павла к коринфянам – зачал 191-194 глав 11 и 12 – предлагают результаты его критического анализа и описывают его стратегию.

В заключении сформулированы основные выводы.

Апробация работы. Ключевые идеи, положения, выводы и прочие материалы исследования были представлены на обсуждениях в рамках научной конференция магистрантов в Сретенской духовной семинарии (Москва, 12 июня 2019 года), а также на заседаниях научно-методологического семинара Сретенской духовной семинарии.

Основные тезисы и итоги диссертации изложены в **одной публикации**:

- 1) Попович Д. Е. Стихи 1–2 главы 11 второго послания к коринфянам (критический анализ церковнославянского текста) // Актуальные проблемы богословия. Сборник научных трудов магистрантов Сретенской духовной семинарии. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2020. С. 92–101.

ГЛАВА I. КОРИНФСКАЯ ОБЩИНА И ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ (ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ)

Эта глава представляет собой общий обзор второго послания апостола Павла к коринфянам: обстоятельства, время, место написания, содержание и назначение. Для лучшего понимания, к кому обращается Павел, будет приведена краткая справка о городе Коринфе, основании в нем христианской общины.

Поскольку до настоящего времени дошло два послания к коринфской общине, следовательно, в этой главе также будет кратко обозначена история и причины написания первого послания, так как они адресованы одной и той же аудитории и имеют общие темы.

В любом случае настоящий очерк необходим для понимания историко-богословского контекста – с целью дальнейшего изучения текста послания. Глава, разумеется, не претендует на исчерпанность и научную новизну.

Город Коринф изначально носил другое название – Эфира, в честь мифологического персонажа, дочери древнегреческого божества Океана. Коринфское предание гласит, что позже город был переименован в честь своего основателя Коринфа, потомка бога Гелиоса²⁷.

Полис имел колоссальное значение для Древней Греции, поскольку он располагался на узком перешейке, соединяющем Пелопоннес и Грецию. У скалистого холма располагалась крепость под названием Акрокоринф. Город имел две гавани: Лехейскую – на берегу Коринфского залива и Кенхрейскую – на берегу Саронического залива. Благодаря своему размещению он стал одним из ведущих торговых центров античного мира. Всеми признававшееся его коммерческое значение было связано с тем, что все пути сообщения со

²⁷ Пономарев А.В. Коринф // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2015. С. 8.

Спартой и Пелопоннесом из Афин или северной Греции проходили через Коринф²⁸.

Здесь располагался храм Афродиты, в котором находились тысячи жриц, и они как бы в служение своей богине предавались распутству²⁹.

Город был знаменит своей архитектурой, его необычайное величие и красота поражали, но насколько он был красив внешне, настолько же он был наполнен низкими человеческими страстями. В городе проводились игры наподобие Олимпийских, которые назывались Истмийскими. Именно они, а также коринфские оргии привлекали в город большое количество иностранцев, лишенных нравственных понятий, предававшихся в Коринфе всевозможным наслаждениям³⁰.

Жизнь в городе была чрезвычайно дорогой, некоторое время в нем жил известный киник Диоген³¹.

Проходили годы, десятилетия, века, но город, а точнее, его горожане не становились лучше, все более извращаясь в поисках земных наслаждений. Если соотносить Афины и Коринф, оба они были изящны своей архитектурой, усеяны языческими храмами и огромным количеством идолов, но отличительной чертой Коринфа было то, что он, как уже говорилось, всецело принадлежал безумным оргиям, богатству и блуду. При этом историки называют его ничем иным, как украшением и светилом Древней Греции³².

Консул Луций Муммий Ахейский захватил Коринф в годы греко-римской войны. Большая часть жителей бежала, а в отношении оставшихся

²⁸ Никифор (Бажанов), архим. Библиейская энциклопедия. М.: Воскресение, 2016. С. 365; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 579; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 28.

²⁹ Ринекер Ф., Майер Г. Библиейская Энциклопедия Брокгауза. Brockhaus Verlag, 1999. С. 672.

³⁰ Жестоканов С. М. Коринф // URL: https://w.histrf.ru/articles/article/show/korinf_dr_ghriech_korinthos_lat_corinthus (дата обращения: 28.05.2019).

³¹ Коринф // URL: <http://ancientrome.ru/dictio/article.htm?a=244921774> (дата обращения: 28.05.2019); Никифор (Бажанов), архим. Библиейская энциклопедия. М.: Воскресение, 2016. С. 365.

³² Никифор (Бажанов), архим. Библиейская энциклопедия. М.: Воскресение, 2016. С. 365–366.

горожан было приказано: мужчин – убить, женщин и детей – продать в рабство. По приказу военачальника Луция Коринф был сожжен³³.

По приказу Юлия Цезаря в 44 году до Р.Х. город был восстановлен. Он был заселен вольноотпущенниками, то есть рабами, выкупившими себя или же отпущенными на свободу. Удивительно, но город вернулся к той же порочной славе, любви к роскоши и разврату. Снова Коринф наполнился богатыми языческими храмами, идолами и оргиями. О нравах этого города времён апостола Павла говорится: «Женская скромность сделалась почти неизвестной, и само название коринфянка, обращаемое к женщине, сделалось синонимом вольной женщины»³⁴.

Апостол Павел пришел в этот город распутства и греха около 51–53 гг., во время своего второго миссионерского путешествия, после посещения Филипп, Солуни, Верии и Афин. Здесь апостол встретил иудейское семейство – Акилу и Прискиллу, у которых и поселился. Они были родом из Понта и до недавнего времени жили в Риме, но в связи с приказом императора Клавдия выгнать из Рима всех иудеев им пришлось переехать в Коринф. Неизвестно, были ли они уже просвещены верой во Христа или это сделал Павел, но с момента их встречи в этом городе греха они становятся учениками и последователями Павла. Акила изготовлял палатки, а святой апостол знал это ремесло и трудился вместе со своим благодетелем³⁵.

Каждую субботу Павел проповедовал в синагоге. Он с истовым рвением учил иудеев и прозелитов эллинов, что Мессия – никто иной, как Иисус Христос, и только в Нем и через Него можно обрести спасение. Но проповедь среди иудействующих не имела успеха, многие злословили и поносили его,

³³ Греко-римская война // Военная энциклопедия. Т. 8. СПб: Товарищество И. Д. Сытина, 1912. С. 471–472.

³⁴ Никифор (Бажанов), архим. Библейская энциклопедия. М.: Воскресение, 2016. С. 366.

³⁵ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 579; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 28; Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С. 98; Барсов М. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению деяний святых Апостолов. СПб: Сатись, 1994. С. 594–595; Иларион (Алфеев), митр. Апостол Павел. Биография. М.: Познание, 2017. С. 211–214.

из-за чего апостол отряс прах от ног своих и принял решение сосредоточиться на просвещении язычников (Деян. 18: 6). Из синагоги апостол отправился в дом некоего Иуста, *чтущего Бога* (Деян. 18: 7). С ним пошел и начальник синагоги Крисп, впоследствии крестившийся со всеми своими домочадцами.

Проповедь в доме Иуста привлекла большое число язычников, которые также уверовали и крестились³⁶. Сам Господь укреплял апостола в проповеди, явившись ему в видении, сказав: *Не бойся, но говори и не умолкай, ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе* (Деян. 18: 9–10).

Иудеи во главе с начальником синагоги Сосфеном не смогли смириться с успехом апостола Павла и, как повествует книга деяний (Деян. 18: 12), схватили святого и привели к проконсулу Ахеи. Его звали Галлион, и он был старшим братом философа-стоика Сенеки. Главное обвинение заключалось в том, что апостол учит не по закону чтить Бога. Не дав обвиняемому сказать ни слова в свое оправдание, проконсул ответил, что не хочет быть судьей, так как здесь вопрос не об обиде или вреде, но об их иудейском законе и учении. После этого эллины набросились на начальника синагоги и били его.

Число жителей, которые были обращены Павлом к вере, неизвестно, но описанное посещение Коринфа было весьма знаменательным для апостола. Именно тогда он основал общину города и пробыл там полтора года, проповедуя Распятого и Воскресшего Христа. И именно здесь апостол написал послание к фессалоникийцам³⁷.

³⁶ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 579; Барсов М. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению деяний святых Апостолов. СПб: Сатись, 1994. С. 594-595; Иларион (Алфеев), митр. Апостол Павел. Биография. М.: Познание, 2017. С. 213.

³⁷ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 579; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 28; Барсов М. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению деяний святых Апостолов. СПб: Сатись, 1994. С. 594–595.

Вскоре Павел с Акилой и Прискиллой отправились в Ефес, а оттуда апостол двинулся в Иерусалим. Акила и Прискилла остались в Ефесе, где встретили некоего красноречивого иудея Аполлоса, уроженца Александрии, знающего о крещении Иоанна. Супружеская чета, увидевшая его в Ефесе, отправилась с ним в Коринф, они наставили его в вере во Христа. Аполлос стал продолжателем дела проповеди³⁸.

Посетив Иерусалим, апостол Павел отправился в свое третье миссионерское путешествие. По прибытии в Ефес он начал проповедовать, чтобы основать местную христианскую общину. Здесь до него начали доходить слухи о нестроениях в Коринфской Церкви. Апостол хотел отправиться туда, но, чтобы достаточно наставить ефесян, решил остаться, а в Коринф через Македонию отправил Тимофея, чтобы тот узнал о ситуации. Немного спустя к апостолу пришли Аполлос и домашние Хлои – христианки из Коринфа, которые подтвердили правдивость слухов и рассказали о других нравственных проблемах общины. Предположительно, христиане из Коринфа тоже писали Павлу.

Именно эти нестроения и побудили апостола составить первое послание к коринфянам, возможно, не в том составе текстов, которое дошло до настоящего времени, но об этой проблеме будет идти речь ниже³⁹.

Преподобный Ефрем Сирийский пишет о главной причине появления послания: «Когда Евангелие чрез Павла достигло до Коринфян, и они получили Духа, ими овладело надменное тщеславие из-за благодатных даров Духа. И начал каждый из них стараться о том, чтобы привлечь к себе ближнего своего; и как только учитель приобретал какого-либо ученика, он

³⁸ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 580; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 28; Барсов М. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению деяний святых Апостолов. СПб: Сатисъ, 1994. С. 594–595.

³⁹ Феофан Затворник, свт. Толковый апостол. Послания апостола Павла, изъясненные святителем Феофаном. М.: Правило веры, 2008. С. 265; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 580; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 87.

тотчас же спешил крестить его, дабы кто другой не предупредил крещением его и не назвал его своим именем. Хотя и новое учение проповедывали эти люди, но предпочитали прежний образ поведения»⁴⁰. Преподобный говорит о том, что в городе христиане начали делиться на партии, если угодно секты, под именем учителя, так появились Аполлосовы и Петровы (однако сведений о посещении апостолом Петром Коринфа нет, скорее всего указанная партия образовалась под влиянием различных рассказов о делах апостола Петра)⁴¹.

Толкователь Амвросиаст выделяет десять причин написания послания, первая из них уже указана выше, ниже перечислены остальные: «Вторая причина письменного обращения та, что коринфяне начали наслаждаться своим красноречием и земной философией и в то же время под именем Христовым проникались представлениями, которые противоречили вере. Третья причина – раздражение коринфян на то, что апостол не приходил к ним. Четвертой причиной послания послужил блуд, который они допустили в своей среде и терпели. Пятой причиной было желание напомнить о предыдущем послании, которое он написал перед тем, которое мы называем Первым. Шестой причиной послужило то, что коринфяне вели себя не по закону, обманывая друг друга и обращаясь за правосудием к суду неверных. Седьмая причина послания в том, что, хотя и было позволено Павлу принимать помощь, он отказался от этого, дабы не подавать образец для алчных лжеапостолов. Восьмая причина послания та, что под влиянием еретиков началось замешательство по вопросу о браке. Девятая причина связана с его желанием утвердить каждого из них в той прочной вере,

⁴⁰ Ефрем Сириянин, преп. Толкование на послания апостола Павла. М.: Сибирская благовонница, 2017. С. 113.

⁴¹ Феофан Затворник, свт. Толковый апостол. Послания апостола Павла, изъясненные святителем Феофаном. М.: Правило веры, 2008. С. 269; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 580; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 28.

которой он их учил. Десятая причина касалась дев, о которых Павел не дал никаких наставлений»⁴².

Безусловно, первое послание содержит ответы на все вышеизложенные вопросы.

Отправив послание, апостол остался в Ефесе, но внезапно из-за возмущения в городе, которое возбудил Димитрий-среброковач, Павлу пришлось бежать в город Троаду. Оттуда он отправляет Тита в Коринф, чтобы тот узнал о реакции жителей города на его послание и реалиях жизни коринфской общины. Волнение о коринфянах, как повествует сам Павел, не давало покоя его духу (2Кор. 2: 12–13), поэтому он решил отправиться в Македонию, навстречу Титу, чтобы поскорее узнать, как обстоят дела в Коринфе. В Македонии Павел встретил посланного ранее туда Тимофея.

При этом причины, почему Тимофеем столь долгое время пробыл в Македонии и так и не добрался до Коринфа, неизвестны⁴³. По одной из версий, Павел предпринимал путешествие из Ефеса в Коринф, но, по всей видимости, оно не имело успеха. Нет и точных сведений об этом путешествии. Поводом для подобной гипотезы служат следующие места, говорящие, что следующее путешествие в Коринф будет третьим, – 2 Кор. 12:14; 13:1.

Так или иначе, Тит принес благоприятные вести из Коринфа, сообщив Павлу, что коринфяне после его послания изменились и принесли покаяние. Об этом святитель Феофан пишет: «Что же принес святой Тит? – Он принес удостоверение, что послание такое же оказало действие на коринфское общество, какое оказывает сильный ветер на собравшиеся где-либо дурные испарения. Общество встрепенулось и сильно возревновало ревностью

⁴² Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Новый завет. Т. VII: Первое и второе послание к Коринфянам. Тверь: Герменевтика, 2006. С. 1–2.

⁴³ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 7-9; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 602; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 87.

тотчас же исправить все указанные неисправности (2 Кор. 7: 11), и полную изъявило готовность сделать все возможное по собранию милостыни»⁴⁴.

Но не все вести были радостными, Тит также поведал Павлу: противники проповеди о Христе – иудеи, не теряют возможности соблазнять народ, чтобы ослабить авторитет апостола. Они начали говорить, что Павел непостоянен и ему как человеку легкомысленному и изменчивому в своих обещаниях не стоит доверять. Тит рассказал и о том, что не все члены общины вразумились, некоторые закоsnели в грехах блудодеяния, нечистоты и непотребствах.

Все изложенное выше побудило апостола обратиться к коринфской общине в новом послании⁴⁵.

Сам апостол о его цели пишет следующее: *Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению* (2 Кор. 13: 10). Павел прежде всего стремится восстановить свой авторитет в глазах общины. Это и является главной целью послания.

Второе послание к коринфянам было написано около 57⁴⁶, 56⁴⁷ или до 59⁴⁸ гг. Местом же его создания является Македония, скорее всего город Филиппы (2 Кор. 2:12–13; 7:5–7; 8: 1–6; 9:2–4)⁴⁹.

⁴⁴ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 10;

⁴⁵ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 12–13; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 602–603; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 87; Иванов А. В. Руководство к изучению Нового Завета. Апостол. // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Ivanov/rukovodstvo-k-izucheniyu-novogo-zaveta-apostol-ivanov/11 (дата обращения: 16.01. 2020).

⁴⁶ Лопухин А. П. Толковая Библия Т. 12. М.: Терра – Книжный клуб, 1998. С. 130; Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С.140.

⁴⁷ Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2015. С.30.

⁴⁸ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 16; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 604.

⁴⁹ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 604; Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2015. С. 30.

Изучаемое послание было отправлено с двумя учениками: Титом, а также, предположительно, Лукой.

Классическим является его деление на три части:

1. главы 1-7 – о великом достоинстве евангельской проповеди, Божия откровения; любви по отношению к общине Коринфа;
2. главы 8-9 – о подавании милостыни нуждающейся братии;
3. главы 10-13 – о слухах, распространяющихся об апостоле; их опровержении.

По сути, первая часть является теоретической, вторая – практической, третья – апологетической⁵⁰.

Архимандрит Аверкий (Таушев) предлагает другое деление, вводя понятия введения и заключения: «1) Вступление, которое вместе с надписанием содержит обычные приветствия и благожелания (1:1–11); 2) Часть теоретическая, где св. апостол излагает причины, по которым не мог прибыть в Коринф (1:12–2:11), потом рассуждает о высоте проповедуемого им учения (2:12–7:1) и, наконец, возвращаясь к прежней речи, выражает радость, доставленную ему возвращением Тита и всем, что видел и встретил он в Коринфе (7:2–16); 3) Практическая часть посвящена рассуждениям о сборе милостыни для иерусалимских братьев – главы 8 и 9; 4) Защитительная часть посвящена защите апостолом своей проповеднической деятельности и своего высокого апостольского достоинства – главы 10–13:10; 5) Заключение из трёх стихов (13:11–13) содержит наставление о мире и единомыслии, приветствия и благословение апостола Павла»⁵¹.

Как бы то ни было, сложности в изучении посланий апостола Павла к коринфянам налицо. *Я писал вам в моем послании* (1 Кор. 5: 9) – такие слова есть в первом послании к коринфянам, то есть, видимо, было некое письмо до этого.

⁵⁰ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 15; Лопухин А. П. Толковая Библия Т. 12. М.: Терра – Книжный клуб, 1998. С. 130.

⁵¹ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 604.

Предпринимались различные попытки разрешить возникший вопрос.

1. Между апостолом и общиной Коринфа до первого послания была некая переписка, которая не дошла до настоящего времени: *А о чем вы писали ко мне* (1 Кор. 7: 1)⁵²;
2. Некоторые библеисты говорят о том, что послания названы первым и вторым не в хронологическом порядке, но из-за своего объема. Возможно, в упоминании о предыдущем тексте (1 Кор. 5: 9) имеется в виду как раз так называемое второе послание⁵³.
3. Существует мнение, что было четыре послания, но два из них утрачены. Перед первым было послание о несообщении с блудниками (на что указывает 1 Кор. 5: 9), а между названными первым и вторым – строгое послание: о нем говорят 2 Кор. 2: 4; 7: 8)⁵⁴.
4. Протестантским экзегетом А. Хаусратом была выдвинута теория о том, что строгое письмо помещено во второе послание с глав 10 по 13, ее автор ссылается на резкое изменение тона апостола с 10-й главы: становится более строгим и призывающим к покаянию⁵⁵.

Но данная позиция критикуется: до означенного места говорится о прощении некоего личного оскорбления, а в 10-й главе пишется уже о лжеапостолах.

Что касается тона, А.П. Лопухин отмечает: к этому моменту апостол мог получить новые вести из Коринфа, что и стало причиной смены настроя⁵⁶.

⁵² Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 42–43.

⁵³ Десницкий А.И. Второе Послание к Коринфянам. Глава 1 // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iM-Bq8DW6Gs&t=109s> (дата обращения: 16.01. 2020).

⁵⁴ Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С.100.

⁵⁵ Куломзин Н., прот. Послание апостола Павла: Лекции по Новому Завету. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 32.

⁵⁶ Лопухин А. П. Толковая Библия Т. 12. М.: Терра – Книжный клуб, 1998. С. 131.

5. Есть гипотеза Й. Вайса, который считал, что было четыре послания, и все они сохранились (или во всяком случае основная их часть), но их текст буквально нужно вычленять по главам из двух посланий⁵⁷.

Совершенно точно можно сказать: послания к коринфянам принадлежат апостолу Павлу – ни один из серьезных критиков не подвергал этот факт сомнению⁵⁸.

Самым древним источником с сохранившимся текстом посланий является папирус 46, его фрагменты принадлежат собраниям папирусов Ч. Битти⁵⁹.

Кроме того, надо сказать: Ориген называет послание к коринфянам в числе общепризнанных⁶⁰, в церковной истории Евсевия Памфила оно указывается в числе 22 «беспорных» книг⁶¹. Впоследствии святитель Афанасий Великий в 39-м праздничном послании упоминает все 27 новозаветных книг, включая послание к филиппийцам. Те же 27 книг были включены в Вульгату⁶². В сирийский перевод Писания Пешито вошло только 23 книги, в том числе и послание к коринфянам⁶³.

Каноничность послания была также подтверждена в апостольских правилах⁶⁴ и на соборах – Лаодикийском (360 год)⁶⁵, Иппонском (393 год)⁶⁶ и Карфагенском (419 год)⁶⁷.

⁵⁷ Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2019. С. 34.

⁵⁸ Лопухин А. П. Толковая Библия Т. 12. М.: Терра – Книжный клуб, 1998. С. 130; Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С.100; Куломзин Н., прот. Послание апостола Павла: Лекции по Новому Завету. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 32.

⁵⁹ Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2019. С.23.

⁶⁰ Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С. 302.

⁶¹ См. Евсевий Памфил, еп. Церковная история. М.: Издательство ПСТГУ, 2001. С. 124–125.

⁶² *Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007 (Содержание).

⁶³ Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006. С. 303.

⁶⁴ 85-е апостольское правило // Правила святых апостол и святых отец с толкованиями. М.: Сибирская благовонница, 2011. С. 186–187.

⁶⁵ 60-е правило Лаодикийского собора // Правила Православной Церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматско-Истрийского. Т. II. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1996. С. 115–116.

⁶⁶ Указание на 36-е правило Иппонского собора // Правила Православной Церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматско-Истрийского. Т. II. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1996. С. 171.

Итак, важно обозначить следующее: жители города Коринфа на протяжении всей истории были чрезмерно развращены. Важно помнить: город Коринф был одним из центров древнегреческой культуры. Здесь находился один из известнейших храмов, посвященный богине Афродите, где пребывали тысяча жриц, которые служили ей своим телом, без остатка отдавались служению плотским страстям. То есть город Коринф славился своей раскрепощенностью и бесстыдством⁶⁸.

Примерно в 51-53 гг. туда пришел апостол Павел, который проповедовал полтора года и имел успех в деле основания коринфской общины. Впоследствии он удаляется для проповеди в другие города, но к нему приходят тревожные известия о том, что существуют некие нестроения в городе Коринфе⁶⁹. Наверняка, у него существовала некоторая переписка с членами Коринфской Церкви, которая не дошла до настоящего времени. И поэтому неизвестно точное количество отправленных посланий апостолом Павлом (предположительно, их было четыре)⁷⁰.

Так или иначе, первое послание посвящено ответам на вопросы, которые были в переписке апостола с общиной, а также уврачеванию возникших нестроений в христианской общине города Коринфа⁷¹.

⁶⁷ 33-е правило Карфагенского собора // Правила Православной Церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматско-Истрийского. Т. II. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1996. С. 170–171.

⁶⁸ Никифор (Бажанов), архим. Библейская энциклопедия. М.: Воскресение, 2016. С. 365; Ринекер Ф., Майер Г. Библейская Энциклопедия Брокгауза. Brockhaus Verlag, 1999. С. 672; Жестоканов С. М. Коринф // URL: https://w.histrf.ru/articles/article/show/korinf_dr_ghriech_korinthos_lat_corinthus (дата обращения: 28. 05. 2019); Коринф // URL: <http://ancientrome.ru/dictio/article.htm?a=244921774> (дата обращения: 28. 05. 2019).

⁶⁹ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 579; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 28; Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С.98; Барсов М. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению деяний святых Апостолов. СПб: Сатисъ, 1994. С. 594–595; Иларион (Алфеев), митр. Апостол Павел. Биография. М.: Познание, 2017. С. 211–214.

⁷⁰ Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 42–43; Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С.100.

⁷¹ Феофан Затворник, свт. Толковый апостол. Послания апостола Павла изъясненные святителем Феофаном. М.: Правило веры, 2008. С. 265; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ,

Во втором же послании апостол Павел говорит о радости, которая посетила его от известий, полученных через Тита, о рассказании коринфян и исправлении своих отступлений через проявленное послушание по его обращению к ним.

Однако не только радостные мотивы повлекли за собой написание еще одного послания. Тит также поведал Павлу: противники проповеди о Христе – иудеи, не теряют возможности соблазнять народ, чтобы ослабить авторитет апостола. Они начали говорить, что Павел непостоянен, и ему как человеку легкомысленному и изменчивому в своих обещаниях не стоит доверять. Тит рассказал и о том, что не все члены общины вразумились, некоторые закоснели в грехах блудодеяния, нечистоты и непотребствах.

А значит, этим посланием апостол прежде всего хотел восстановить свой авторитет в глазах общины⁷².

Классическим является деление второго послания к коринфянам на три части:

1. главы 1-7 – о великом достоинстве евангельской проповеди, Божия откровения; любви по отношению к общине Коринфа;
2. главы 8-9 – о подавании милостыни нуждающейся братии;
3. главы 10-13 – о слухах, распространяющихся об апостоле; их опровержении.

По сути, первая часть является теоретической, вторая – практической, третья – апологетической⁷³.

2014. С. 580; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 87.

⁷²Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 12–13; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 602–603; Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019. С. 87; Иванов А. В. Руководство к изучению Нового Завета. Апостол. // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Ivanov/rukovodstvo-k-izucheniyu-novogo-zaveta-apostol-ivanov/11 (дата обращения: 16.01. 2020).

⁷³ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 15; Лопухин А. П. Толковая Библия Т. 12. М.: Терра – Книжный клуб, 1998. С. 130.

Второе послание к коринфянам было написано около 57⁷⁴, 56⁷⁵ или до 59⁷⁶ гг. Местом же его создания является Македония, скорее всего город Филиппы (2 Кор. 2:12-13; 7:5-7; 8: 1-6; 9:2-4)⁷⁷.

И, конечно, авторство послания принадлежит самому апостолу Павлу. Этот факт несомненен.

⁷⁴ Лопухин А. П. Толковая Библия Т. 12. М.: Терра – Книжный клуб, 1998. С. 130; Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С.140.

⁷⁵ Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2015. С.30.

⁷⁶ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 16; Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 604.

⁷⁷ Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014. С. 604; Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2015. С. 30.

ГЛАВА II. ОБОСНОВАНИЕ ВОЗМОЖНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ИЗМЕНЕНИЙ БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА 191-ГО ЗАЧАЛА ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФИЯНАМ

Одиннадцатая глава второго послания апостола Павла к коринфянам трудна в истолковании в связи с тем, что меняется интонация, настроение и тема самого послания, начиная с 10-й главы. Складывается впечатление, что девятой главой закончилось одно послание, а с 10-й по 13-ую главы следует уже абсолютно другой текст, некое, предположительно, строгое послание, о котором упоминает сам апостол: *От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам (2 Кор 2: 4); Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время (2 Кор 7: 8).*

На то, что указанные главы действительно могут иметь отношение к строгому посланию, указывает настроение и интонации Павла, а также эмоциональность апостола. А. С. Десницкий называет Павла в этой главе «нервным»⁷⁸. Однако однозначно ответить на вопрос, касающийся однородности всего послания, не представляется возможным.

Так или иначе, данная глава является апологетической, направленной против лжеучений, она содержит обличение лжеапостолов и рассказывает о трудностях, с которыми сталкивался и которые переносил апостол Павел в своем служении ради духовных чад⁷⁹.

В анализируемой части послания много обличительной иронии и сарказма. Именно это является второй причиной, из-за которой не на все

⁷⁸ Десницкий А. И. Второе послание к Коринфянам. Глава 11 // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CPex0yINKn0&t=88s> (дата обращения: 16.01. 2020).

⁷⁹ Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2019. С.32.

стихи можно найти толкование и не так легко их точно перевести и подвергнуть критическому анализу.

Каждый стих необычайно интересен и заслуживает подробного экзегетического и библеистического разбора, но это не является целью данной диссертации.

Стих 1:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
<p>οφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης <u>ἀλλὰ καὶ</u> <u>ἀνέχεσθέ μου</u></p>	<p><u>О, если бы вы</u> несколько были снисходительны к моему неразумию! <u>Но</u> <u>вы и снисходите</u> <u>ко мне.</u></p>	<p><u>Ѡ, да бысте</u> <u>мáлѡ потерпѣли</u> <u>безꙋмїю моеѡ!</u> <u>Но ꙗ потерпѣте</u> <u>мá.</u></p>	<p><u>Ѡ, ꙗще бы вы мáлѡ</u> <u>потерпѣли безꙋмїю</u> <u>моеѡ!</u> Но ꙗ потерпѣте мá (или: <u>Но вы ꙗ терпѣте</u> <u>мá).</u></p>

Разбор первого стиха стоит начать с Ѡ, да бысте мáлѡ потерпѣли. В греческом тексте используется слово οφελον, которое на русский язык дословно можно перевести «должно, чтобы». В контексте оно будет передаваться целым выражением, синодальный текст предлагает *о, если бы* – с добавлением местоимения второго лица *вы*. Основание для добавления местоимения находится в употреблении глагола ἀνείχεσθέ, указывающего на второе лицо и переданного в богослужебном тексте формой бысте потерпѣли.

Глагол ἀνέχεσθε имеет две возможные грамматические интерпретации: повелительное наклонение – ἀνέχεσθέ – выдерживайте; изъявительное наклонение – ἀνέχεσθε – выдерживаете. И в данном стихе ἀνέχεσθέ – императив.

О начале этого стиха святитель Иоанн Златоуст пишет так: «Как конь, намеревающийся перескочить крутую стремнину, устремляется, чтобы переброситься, но, увидев пропасть, обессилеет и отстраняется, а потом, видя, что всадник сильнее побуждает его, опять берется и опять испытывает тоже самое, и, чувствуя необходимость и насилие, долго стоит и ржет на краю пропасти, чтобы, ободрив себя, отважно осмелиться на это дело» – так и блаженный Павел, намереваясь как бы броситься в некоторую стремнину, в изложение собственных похвал, однажды, и дважды, и трижды, и многократно отступает и говорит: «о, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию»⁸⁰.

В другом месте святитель пишет о слове ὄφελον: «Видишь ли благоразумие его? Сказать: о, если бы вы несколько были – значит, предоставить дело на их волю»⁸¹. Эту цитату приводит в своем толковании и святитель Феофан Затворник⁸².

Из размышлений Златоуста видно: русский синодальный перевод хорошо отражает смысл греческого оригинала, поэтому в приведенном случае его можно использовать как основание для исправления богослужебного текста.

Ориентируясь на Синодальный перевод о, если бы вы передать греческое слово ὄφελον выражением ѿ, ѿце бы вѣ. Местоимение вѣ вводится в текст согласно с размышлениями, изложенными в предыдущем абзаце.

⁸⁰ Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание сочинений святителя Иоанна Златоуста в 12 томах. Т. 3. М.: ЭКСМО, 2017. С. 345

⁸¹ Там же.

⁸² Феофан Затворник, свт. Толкование Посланий апостола Павла к Коринфянам в двух томах. Т. 2. М.: Правило веры, 2018. С. 487.

При сравнении церковнославянского богослужебного текста с Синодальным переводом становится заметна разница в переводе греческой фразы *ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου*, которой заканчивается стих. В богослужебном тексте это выражение отражено словами *но ѿ потерпѣте мѧ*, тогда как Синодальный перевод предлагает чтение *но вы и снисходите ко мне*. Получается, что в русской версии выражается уверенность апостола в том, что коринфяне снисходят к нему, тогда как в церковнославянском выражается просьба.

Для разрешения этого противоречия необходимо обратиться к святоотеческому комментарию, ибо указанное греческое выражение может быть переведено по-разному, что отражено в разнице церковнославянского и русского переложений.

Святитель Иоанн Златоуст указывает, что апостол говорит здесь утвердительно: «Сказать утвердительно «снисходите» свойственно твердо надеющемуся на их любовь»⁸³. С этим согласен преподобный Ефрем Сирий, который объясняет мысль апостола так: «Хорошо и то, что вы слушаете меня»⁸⁴. Подобная мысль есть и у святителя Феофилакта Болгарского: «О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! а вы очень снисходите. Ибо я убежден, что вы любите меня и во всем снисходите мне»⁸⁵.

Однако святитель Феофан Затворник, приводя указанное выше мнение Златоуста, более склоняется ко мнению, что апостол выражает здесь просьбу: «Он обязывает их, говоря как бы: хотите не хотите – терпите; это для вас же

⁸³ Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание сочинений святителя Иоанна Златоуста в 12 томах. Т. 3. М.: ЭКСМО, 2017. С. 345.

⁸⁴ Ефрем Сирий, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 245.

⁸⁵ Феофилакт Болгарский, блаж. Благовестник. В четырех томах. Т. 3. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. С. 267.

необходимо»⁸⁶. Подобное мнение высказывает также блаженный Феодорит Кирский⁸⁷.

Поскольку обзор святоотеческого комментария предполагает возможность понимать разбираемое выражение двояко, предлагается в богослужебном тексте ввести вариативное чтение этой фразы. Оставив неизменным вариант *но ѿ потерпѣте мѧ* предлагается добавить как возможное чтение вариант *но въ ѿ терпѣте мѧ* – как более согласный с толкованиями святителей Иоанна Златоуста, Феофилакта Болгарского и преподобного Ефрема Сирина.

Стих 2:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλω ἡρμოსάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ	Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.	РЕВНЮЮ БО ПО ВЛСЗ БЖІЮ РЕВНОСТІЮ: ѠБРУЧИХЪ БО ВЛСЗ ЕДИНОМУ МЪЖУ ДѢВОУ ЧІСТОУ ПРЕДСТАВИТИ	РЕВНЮЮ БО ПО ВЛСЗ БЖІЮ РЕВНОСТІЮ: ѠБРУЧИХЪ БО ВЛСЗ ЕДИНОМУ МЪЖУ, ДѢВЫ ДѢВОУ ЧІСТОУ ПРЕДСТАВИТИ [ВЛСЗ] ХРІТОВИ.

⁸⁶ Феофан Затворник, свт. Толкование Посланий апостола Павла к Коринфянам в двух томах. Т. 2. М.: Правило веры, 2018. С. 487.

⁸⁷ Феодорит Кирский, блаж. Творения. М.: Паломник, 2003. С. 486.

		ХРІСТО́ВН.	
--	--	------------	--

Первая половина стиха в богослужебном тексте понятна и не нуждается в разъяснении, тогда как во второй встречается инфинитивная конструкция *дѣвѣ чїстѣ представити*, переводящая греческое выражение *παρθένον ἀγνήν παραστήσαι*. В греческом тексте используется конструкция винительного падежа с инфинитивом, что может быть переведено придаточным предложением со значением цели. Такой вариант дает синодальный текст: *чтобы представить Христу чистой девою*. Данный перевод согласен с пониманием этого места толкователями.

Так, святитель Иоанн пишет: «Бог послал слуг Своих, чтобы они обручили Сыну Его церковь, а прежде посылал пророков»⁸⁸.

Преподобный Ефрем Сирий отмечает, что апостол утвердил коринфян в святой истине, «решив представить ... в последний день пред Христом»⁸⁹.

У Амвросиаста можно найти следующее: «Этими словами он показывает коринфянам свое намерение говорить к ним с любовью, так чтобы не в похвалу себе, но более для достижений с их стороны – чтобы научились в Евангелии почитать Создателя своего, ибо поношение отца порочит детей, а хвала детям – во славу отцу»⁹⁰.

Таким образом, опираясь на Синодальный перевод, а также святоотеческий комментарий, предлагается заменить конструкцию *дѣвѣ чїстѣ представити* на *дѣвы дѣвою чїстою представити*.

После указанного выражения для прояснения смысла текста и лучшего восприятия его на слух предлагается ввести в текст местоимение *кѣмъ*, чтобы

⁸⁸ Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание сочинений святителя Иоанна Златоуста в 12 томах. Т. 3. М.: ЭКСМО, 2017. С. 347

⁸⁹ Ефрем Сирий, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 246.

⁹⁰ Амвросиаст. Толкование на Послания к Коринфянам // URL: <http://bible.optina.ru/new:2kor:01:04#amvrosiast> (дата обращения: 8.07.2019).

подчеркнуть, что под невестой имеются в виду христиане Коринфа. Это видно из приведенных выше толкований, а также из комментариев блаженного Августина, святителей Феофилакта и Феофана Затворника⁹¹.

Таким образом, окончание стиха приобретает следующий вид: **дѣбы дѣвою чѣстою представити [вѣсз] хрѣтѣ.**

Стих 3:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
φοβοῦμαι δὲ μή πως ὡς ὁ οἶφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν	Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе.	Боюѣа же, да не кѣкѡ, ꙗкоже смѣи ѣвѣ прельстѣн лѣкѣвствѡмз своѣмз, тѣкѡ нѣстлѣютз нѣ своѣмз, тѣкѡ нѣстлѣютз нѣ рѣзѣмн вѣши ѡ простоты, ꙗже	Боюѣа же, да не кѣкѡ, ꙗкоже смѣи ѣвѣ прельстѣн лѣкѣвствѡмз своѣмз, тѣкѡ нѣстлѣютз нѣ рѣзѣмн вѣши ѡ простоты нѣ <u>чнстоты</u> , ꙗже ѡ хрѣтѣ.

⁹¹ Аврелий Августин, блж. Проповеди // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/propovedi/ (дата обращения: 8.07. 2019); Феофилакт Болгарский, блж. Благовестник. В четырех томах. Т. 3. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. С. 216; Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С 167.

		ὡ χρίστῷ.	
--	--	-----------	--

Данный стих доступен для понимания. Но в нем возможна небольшая правка.

В греческом тексте есть словосочетание καὶ τῆς ἀγνότητος, которое не переведено ни в богослужебном, ни в синодальной версиях. Именно по этой причине вторая часть стиха требует дополнения: ἀπὸ τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος – дословно переводится как «от простоты и чистоты».

Такая вставка встречается и в переводе епископа Кассиана (Безобразова): «Но как змей обманул Еву хитростью своею, боюсь, как бы мысли ваши не развратились, отвращаясь от простоты и чистоты во Христе»⁹². Так наиболее точно передается смысл апостольских слов.

В толковании святителя Феофана Затворника также встречается упоминание о чистоте: «Ибо, видя все во Христе истинным, она забывает об обмане и прельщении, – и преисполняясь в Нем добротой, забывает о лукавстве и злохитрости, – и чрез то приобщается некоторым образом того неведения зла, которое характеризовало в невинном состоянии. Этим вашим настроением, говорит, может воспользоваться враг и увлечь вас чрез свои орудия. – Или – «от простоты, яже о Христе Иисусе», так надо понимать: да не истлеют разумы ваши, отклонившись от простоты, то есть бесхитростной и чистой веры, с какою надлежит вам пребывать во Христе Господе»⁹³.

А значит, в церковнославянский текст предлагается ввести ἢ чистоты.

Таким образом, окончание стиха приобретает следующий вид: τὰκω ἡστανῶντες ἢ ράζμνι εἰσὶν ὡ πρῶτον ἢ чистоты, ἵαже ὡ χρίστῷ.

⁹² Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 569.

⁹³ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 447.

Стих 4:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
<p>εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε καλῶς ἀνέχεσθε</p>	<p>Ибо если бы кто, придя, начал проповедовать в другого Иисуса, которого мы не проповедовали и, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, — то вы были бы очень снисходитель</p>	<p>Ѣще бо градѣи ѡнаго иѡса проповѣдаемъ, ѡгѡже не проповѣдахомъ, илѣ дѡха ѡнаго прїемлете, ѡгѡже не прїаєте, илѣ благовѣствованїе ѡно, ѡже не прїаєте, добрѣ быете потерпѣли.</p>	<p>Ѣще бо градѣи ѡнаго иѡса проповѣдаемъ, ѡгѡже <u>мы</u> не проповѣдахомъ, илѣ дѡха ѡнаго прїемлете, ѡгѡже не прїаєте, илѣ благовѣствованїе ѡно, ѡже не прїаєте, добрѣ <u>быете прїали.</u></p>

	НЫ К ТОМУ.		
--	------------	--	--

Этот стих продолжает смысловую линию предыдущего. Святитель Феофан подмечает здесь трудность как для перевода, так и для понимания⁹⁴. Он видит решение этого вопроса только в разъяснении предположительного смысла, который вкладывает сюда апостол: «Если бы кто, пришедши, предлагал вам то, что нами вам не сообщено и не даровано, а между тем было бы то и истинно, и существенно необходимо для спасения, то, конечно, вы ничего худого не сделали бы, принявши такого учителя: «добре бысте потерпели» его. То есть если бы кто, пришедши, и об Иисусе сказал вам полнее и определеннее, чего мы не сказали, так что Иисус созерцался бы вами яснее и казался вам будто новым, будто иным сравнительно с проповеданным нами, – и Духа вам предлагал с иными проявлениями Его действий, каких вы не испытали, прияв благодать от нас, – и благовестие возвестил вам с более щедрыми обетованиями, каких мы не открыли вам; то против приема такого лица нечего было бы сказать, – “добре бысте потерпели” его. Но удостоверяю вас, что такого обстоятельства быть не может; никто не может вам ни возвестить, ни даровать больше и полнее того, что вам возвещено и даровано нами. Вы все имеете, и имеете вполне; не для чего вам и принимать кого-либо другого в качестве учителя и веропроповедника»⁹⁵.

В толковом Апостоле XVI века вместо элевого причастия *потѣрпѣли* используется *прїѣли*⁹⁶.

Таким образом, выявляется два перевода греческого глагола *ἀνέχεσθε*. Он встречается еще в двух посланиях апостола Павла (2 Фес. 1: 4 ; Евр. 13: 22), в них он переводится как *прїѣмлетѣ* и *прїимїтѣ*.

⁹⁴ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 448.

⁹⁵ Там же. С. 449.

⁹⁶ Апостол толковый, XVI век. НИОР РГБ. Ф. 304. № 118.

Поэтому предлагается вернуться к варианту толкового Апостола XVI века.

**ГЛАВА III. РЕЗУЛЬТАТЫ КРИТИЧЕСКОГО РАССМОТРЕНИЯ
БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА 192-ГО ЗАЧАЛА ВТОРОГО
ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФИЯМ**

Стих 5:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκένοι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων	Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:	Непцѣю бо ничи́мже лиши́тисѧ прѣднихъ апѡл.	Но дѣмаю же, ѣзз ни вз чѣмже не ѡтѡргнѣтисѧ ѡ пѣрвѣхъ апѡлвз.

Данный стих насыщен устаревшими церковнославянскими формами, лексемами.

Необходимо обратить внимание на глагол ~~непцѣю~~. Стоит заменить его на ~~дѣмаю~~⁹⁷ в соответствии с параллельным греческим медио-пассивным глаголом⁹⁸. См. λογίζομαι – считать, думать, размышлять⁹⁹, а также словарь прот. Григория Дьяченко¹⁰⁰.

⁹⁷ Соколов П. И. Общий церковно-славяно-русский словарь. Собрание речений, как отечественных, так и иностранных, в церковно-славянском и русском наречиях употребляемых. В двух частях. Часть первая СПб.: Типография Императорской Российской академии, 1834. С. 187.

⁹⁸ Мейсен Дж. Г. Учебник греческого языка Нового Завета. М.: Российское библейское общество, 2007. С. 98.

Но имеет смысл заменить на же, ибо есть греческое γάρ – ведь, так, ибо¹⁰¹.

Таким образом, нецѣю бо заменено на но дѣмлю же – прежде всего с опорой на синодальный вариант перевода данного стиха.

Ничѣмже соответствует греческой μηδέν – нисколько, отнюдь, ни в коем случае¹⁰² и может быть замещена на ни въ чѣмже¹⁰³. Предложенная конструкция встречается в 13 источниках на церковнославянском языке, среди которых Библия, Минея и др., согласно Национальному корпусу русского языка¹⁰⁴.

Употребленная форма лншѣтисѧ является не совсем точной и малопонятной. Перфектный греческий глагол в инфинитиве «ὕστερῆναι» (от ὕστερῶ – приходить поздно, опаздывать, упускать, отставать¹⁰⁵) имеет перевод – отстал, в связи с чем и была предложена альтернативная форма не ѡтѣѡрѣсѧ¹⁰⁶, как наиболее близкая по значению.

Конструкция прѣднихъ ѡпѣхъ заменена на ѡ пѣрвыхъ ѡплѡхъ.

Прилагательное прѣднихъ не понятно современному молящемуся, в связи с

⁹⁹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1033.

¹⁰⁰ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 156.

¹⁰¹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 314. См. также. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Русский язык, 2001. С. 117.

¹⁰² Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1091.

¹⁰³ Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. С. 21.

¹⁰⁴ Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 12.12.2020).

¹⁰⁵ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1705.

¹⁰⁶ Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук. М.: Типография Императорской Академии Наук, 1847.

чем замещено синонимичным *пѣрвыѣз*. Данная лексема встречается в 149 церковнославянских источниках¹⁰⁷ и соответствует значению греческого *ὕπερλιαν* – чрезвычайно, сверх¹⁰⁸.

Апостол Павел использует ее для передачи легкой иронии, говоря об отсутствии своего недостойнства перед 12 превосходнейшими (*ὕπερλιαν*) апостолами, так как сам Павел не был поставлен на служение Спасителем, во время Его земной жизни, в чем и обвиняли его оппоненты¹⁰⁹.

Существительное *ѡѡѡ* исправлено на *ѡѡѡѡѡ*, согласно алгоритму редактирования церковнославянских текстов святителя Афанасия (Сахарова)¹¹⁰.

В связи с изменением формы добавлен предлог *ѡ*.

Стих 6:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
εἰ δὲ καὶ ιδιώτης τῷ λόγῳ ἀλλ' οὐ τῆ	ХОТЯ Я И НЕВЕЖДА В СЛОВЕ, НО НЕ В	ѡѡѡ БО Н НЕВѢЖДА	ѡѡѡ ЖЕ ѡѡѡ Н НЕВѢЖДА СЛѢВОМЪ, НО

¹⁰⁷ Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 12.12.2020).

¹⁰⁸ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1677.

¹⁰⁹ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 653.

¹¹⁰ Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 248. См. также: Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. С. 31.

γνώσει ἀλλ' ἐν παντὶ φανερῶσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς	познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.	σλόβομz, но не ράzδμομz: но βεzδῆ ἰβλῆσῆεz ὦ βρέμz βz βάz.	не рáзδмомz: но мь εἰε ποκάzλη εἰμь βάμz во βρέμz.
-----------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------

В первой части данного стиха следует добавить подлежащее, выраженное личным местоимением 1 лица ἴzз, – в соответствии с представленным синодальным переводом.

Частица **βο**, как и выше, заменена на **же**.

Вторая часть стиха не понятна и требует правки: ἀλλ' ἐν παντὶ φανερῶσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. Дословный перевод таков: «но во всем явились во всех для вас»¹¹¹.

Такой вариант сложен для восприятия. Поэтому здесь предлагается немного адаптировать версию епископа Кассиана (Безобразова): **но мь εἰε ποκάzλη εἰμь βάμz во βρέμz**¹¹².

Конструкция ἐν παντὶ имеет перевод «во всех отношениях»¹¹³ и замещена на **во βρέμz**. Подобное фиксируется в 214 текстах из Национального корпуса русского языка¹¹⁴. Например: **Ἰже во βρέμz мίρῆ μδчсннкz тво́чz, ἴкω блгрáннцѣю ѱ βύεомz**¹¹⁵.

¹¹¹ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 849.

¹¹² Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 569.

¹¹³ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

¹¹⁴ Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 12.12.2020).

¹¹⁵ Часослов учебный для начальных сельских училищ. СПб.: Общество памяти игумении Таисии, 2015. С. 212.

Аористное причастие множественного числа φαυερώσαντες (от φαυερώω – прояснять, проявлять¹¹⁶) можно перевести как «показавшие», но для более точной передачи смысла фразы используется не прямой перевод, а адаптированный: покáзали ѿсмы¹¹⁷. Употребление предложенной формы в различных церковнославянских изданиях.

Стих 7:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν	Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедовал вам Евангелие Божие?	Или грѣхъ сотвори́хъ себѣ смнрѣа, да въ вознесѣтеа, ѿкъ тѣне бж҃іе бл҃говѣсткованіе бл҃говѣстѣхъ бамз;	Или сотвори́хъ ѿзъ грѣхъ, себѣ смнрѣа, да въ вознесѣтеа, ѿбо даромъ бж҃іе бл҃говѣсткованіе бл҃говѣстѣхъ бамз;

Данный стих доступен для понимания и требует лишь небольшой правки.

¹¹⁶ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

¹¹⁷ Лексикон словеноросский Памви Беринди. К.: б. и., 1961. С. 113.

Добавлено подлежащее – личное местоимение 1 лица ѣзз.

Гѣкѡ чѣне¹¹⁸ не слишком понятно. В связи с чем возможно исправление на ѣбо даромз.

Это исправление осуществлено на основе значения греческого ὅτι δωρεάν – *потому что безвозмездно, даром*¹¹⁹. См. словари прот. Григория Дьяченко и И. И. Срезневского: чѣне – *даром, без платы*¹²⁰.

Стих 8:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
<p>ἀλλὰς ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὕστερηθεὶς οὐ</p>	<p>Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток,</p>	<p>Ѡ нныѣхъ црѣквѣй оуѣхъ, прїѣмъ ѡбрѡкъ кз вѣшемъ сѣженїю: ѣ пршѣдъ кз вѣмъ, ѣ вѣ</p>	<p>Нныѣ црѣквѣ ѡгрѣбнхъ, прїѣвѣ ѡбрѡкъ дла сѣженїѣ вѣмъ: ѣ пршѣдъ кз вѣмъ, ѣ вѣ кѣдогчи бѣвѣ, не досѣднхъ нн ѣднномъ [Ѡ вѣс].</p>

¹¹⁸ Михайловский В., прот. Словарь церковно-славянских слов, не совсем понятных в священных и богослужебных книгах. СПб.: Изд. Ф. Я. Москвитина, 1911. С. 37.

¹¹⁹ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

¹²⁰ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 739; Срезневский И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. СПб: Типография Императорской Академии наук, 1847. С. 543.

κατενάρκησα οὐθενός	никому докучал.	не	κ̅κ̅δ̅ο̅ς̅τ̅η̅ ε̅β̅ί̅β̅ζ̅, не <u>ε̅τ̅δ̅ζ̅η̅χ̅ζ̅</u> η̅η̅ ε̅δ̅η̅νο̅μ̅δ̅.	
------------------------	--------------------	----	------------------------------------------------------------------------------------------	--

Представленный вариант используемого богослужебного текста не точно передает смысл греческого, в связи с чем предложены некоторые альтернативы.

В первой половине данного стиха *οὐάχζ* можно заменить на *ὠγράβηχζ*, согласно переводу греческого глагола *συλάω* – *снимать (с убитого врага) доспехи, отнимать, грабить*¹²¹. См. сведения словаря прот. Григория Дьяченко¹²².

Ср. также культурно-исторический комментарий: «Эти “издержки”, по сути, были грабежом, а это даже хуже, чем простой физический труд!»¹²³.

Словосочетание *πρί̅ν̅μ̅ζ̅ ὠ̅β̅ρ̅ό̅κ̅ζ̅* замещено на *πρί̅λ̅β̅ζ̅ ὠ̅β̅ρ̅ό̅κ̅ζ̅*. Существительное *ὠ̅β̅ρ̅ό̅κ̅ζ̅*, по словарю прот. Григория Дьяченко, имеет перевод *жалование*¹²⁴, что точно отражает перевод греческого *ὀψώνιον* – *выдача продовольственного пайка, воздаяние*¹²⁵.

Словосочетание *κ̅ζ̅ β̅ά̅σ̅η̅μ̅δ̅ ε̅λ̅δ̅ζ̅ε̅ν̅ί̅η̅* стоит заместить на *δ̅λ̅α̅ ε̅λ̅δ̅ζ̅ε̅ν̅ί̅α̅ β̅ά̅μ̅ζ̅* – соответствии с представленным синодальным переводом.

¹²¹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1486.

¹²² Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 130.

¹²³ Библейский культурно-исторический комментарий. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С. 440.

¹²⁴ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 130.

¹²⁵ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1214.

Не ἐπιβάρηξ можно исправить не δοῦναι, поскольку греческое οὐ κατενάρκησα переводится как *не быть в тягость, не обременять, не досаждать*¹²⁶.

В стихе можно скорректировать падежную форму. См. подстрочный перевод Нового Завета¹²⁷.

Стих 9:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω	Ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.	Исѣдоуѣ бо моу исполниша братїа, пришедше ѿ македонїи: ѿ бо всемъ безъ <u>ѡтѡгощенїа</u> вѣмъ <u>ѡтѡженїа</u> вѣмъ себѣ соблюдоуѣ ѿ соблюдоуѣ.	Ибо исѣдоуѣ моу исполниша братїа, пришедше ѿ македонїи: ѿ бо всемъ безъ <u>ѡтѡгощенїа</u> вѣмъ <u>ѡтѡженїа</u> вѣмъ себѣ соблюдоуѣ ѿ соблюдоуѣ.

¹²⁶ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 651.

¹²⁷ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 849.

Данный стих в целом понятен, однако требует небольших изменений.

Конструкция **βεζ' στ'υ'ζένι'α** может быть исправлена на **βεζ' ω'τ'α'γο'ци'ни'α**¹²⁸ – согласно со значением греческого ἀβαρῆ – невесомый, нетягостный, необремененный¹²⁹.

Как уже было сказано, добавлено подлежащее – личное местоимение 1 лица **ἄζз**.

Стих 10:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
<p>ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας</p>	<p>По истине Христовой во мне скажу, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.</p>	<p>ἔ'сть ἡ'стина х'р'т'ова во мнѣ, ѣ'кω похвалѣнїе сїе не заградѣт'сѧ ω' мнѣ въ странѧхъ а'хѧйскнхъ.</p>	<p>Рекз': по'длиннω х'р'т'ова ἡ'стина во мнѣ ἔ'сть, ѣ'кω похвалѣнїе сїе не заградѣт'сѧ ω' мнѣ въ странѧхъ а'хѧнн.</p>

¹²⁸ Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2005. С. 237.

¹²⁹ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

В данном стихе, с опорой на Синодальный перевод, стоит добавить глагол 1 лица единственного числа *ρεκϛ*.

Глагол *ε̅στιν* является эмфатическим, делающим акцент на истину Христову, пребывающую на апостоле Павле.

В соответствии с этим можно вставить наречие *ποδлинно*¹³⁰.

Преподобный Ефрем Сирий пишет так «Подлинно, есть истина Христова во мне, которая не изменяется»¹³¹.

Стих 11:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
διὰ τί ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς ὁ θεὸς οἶδεν	Почему же так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать.	Почтò; <u>ЗАНЕ</u> НЕ ЛЮБЛЮ ЛИ ВАС; БГЪ <u>ВЪСТЬ</u> , А ѢЖЕ ТВОРИЮ, Н СОТВОРИЮ.	Почтò; <u>ИѦК</u> НЕ ЛЮБЛЮ ЛИ ВАС; БГЪ <u>ЗНАЕТЪ</u> , ЧТО́ ЖЕ ТВОРИЮ

В представленном стихе стоит обратить внимание на деление стиха.

¹³⁰ Макарий Коринфский, свт. Добротолубие на церковнославянском языке. Т. 2. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018. С. 167.

¹³¹ Ефрем Сирий, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 245.

В греческом тексте он заканчивается на слове οἶδεν (знать)¹³² и продолжается в 12-м. Но в церковнославянской версии есть концовка: ꙗко ѣже творю, ꙗко сотворю (Но как поступаю, так и буду поступать). В греческом эта же фраза такова: ὁ δὲ τοῖς καὶ ποιῆσω.

Оригинальное διὰ τί церковнославянский предлагает переводить как почто̀. В Синодальной Библии это более развернуто: *почему же так поступаю?* Епископ Кассиан (Безобразов) также ближе в своей версии к церковнославянской¹³³.

Так что вопрос апостола Павла возможно сохранить неизменно.

Следующую часть стиха *заче не люблю ли вас* Апостол XV века передает так: ꙗко не люблю ли вас¹³⁴. Данное чтение может быть альтернативой современному тексту, так как именно это имеет в виду греческий текст: ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς (потому что не люблю вас?)¹³⁵. С указанным вариантом согласны и рукописные версии¹³⁶.

Нельзя не обратить внимания и на следующую фразу: *Богу известно!*

Во-первых, она довольно резкая. Однако, как пишет Амброзиастер, здесь апостол Павел приводит Бога как Свидетеля своей любви, которую питал к коринфянам¹³⁷.

Во-вторых, примечательно слово *вѣтъ*, так как в церковнославянском наряду с ним есть *знѣтъ*. Например: *Сего ради мръ не знѣтъ насъ, заче не позна егъ* (1 Ин. 3:1).

¹³² Роджерс К. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 651

¹³³ Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 569.

¹³⁴ Апостол XV в. ИР ББК. Ф. 306. Ф. 7. Л. 261.

¹³⁵ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. 849 с.

¹³⁶ Острожская Библия. Острог, 1581. Л. 891; Чудовская рукопись Нового Завета. М., 1354. Л. 331; Геннадиевская Библия. Новгород, 1499. Л. 765.

¹³⁷ Павловы послания: комментированное издание. М.: Институт перевода Библии, 2018. С. 341.

А значит, замена вполне возможна.

Затем для рассмотрения предлагается та часть, которая в греческом тексте находится в 12-м стихе: ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω. Дословно А. Винокуров переводит так: *которое же делаю и буду делать*¹³⁸. Синодальная версия гласит: *но как поступаю, так и буду поступать*.

Стоит обратить внимание на то, что предлагает Апостол XV века: ѿже творѣ и сотворю.

Суть этой фразы можно понять только как продолжение 12-го стиха. В оригинале используется относительное местоимение ὁ. Хотя в синодальном переводе и церковнославянском тексте оно переведено словами *но* и *а*. В русском языке это возможно понимать как переход к новой теме¹³⁹.

Однако в греческом языке, скорее всего, имеется в виду следующее: *что же делаю и буду делать*.

Отсюда возможная правка: *что́ же творю*¹⁴⁰.

Стих 12:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω ἵνα ἐκκόψω τὴν	чтобы не дать повода ищущим повода, дабы	ѿ ѿгѣкѹ <u>вннѹ</u> , хотѣщымз	ѿ ѿгѣкѹ <u>пѳвдз</u> , хотѣщымз <u>пѳвдз</u> :

¹³⁸ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. 849 с.

¹³⁹ Толковый словарь русского языка. В четырех томах. Ч. 2. М.: Терра, 1995. С. 319.

¹⁴⁰ Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I– II. М.: Словари XXI века, 2016, 2019. С. 146.

ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς	они, чем хвалятся, в том оказались такими же, как и мы.	ВННѢ: да, ѡ нѣмже хвалѣтца, ѡбрѣщѣтца ѣкоже н мы.	да, ѡ нѣмже хвалѣтца, ѡбрѣщѣтца ѣкоже н мы.
---------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

Настоящий стих, стоит подчеркнуть еще раз, является продолжением предыдущего.

Комментируя его, А. Десницкий пишет: апостол Павел продолжит свое служение в коринфской общине, однако уже не будет принимать за это деньги, дабы не давать повода своим оппонентам думать, что они настоящие апостолы¹⁴¹.

Стоит проанализировать слово *вннѣ*. Греческое ἀφορμὴν толкуется так: 1) исходная точка, опорный пункт, тж. операционная база; 2) причина, повод, основание; 3) тж. рл. средства, капитал; 4) (у стоиков) отклонение, удаление¹⁴².

В связи с этим считается возможным заменить в настоящем контексте слово *вннѣ* на *пóвoдъ*¹⁴³.

Стих 13:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа</i>
------------------------	----------------------------	----------------------------	-------------------------------------------------

¹⁴¹ Павловы послания: комментированное издание. М.: Институт перевода Библии, 2018. С. 341.

¹⁴² A patristic greek lexicon. Oxford: At the clarendon press, 1961. P. 275.

¹⁴³ Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 10. М.-Л.: Наука, 1960. С. 121.

			<i>церковнославянского текста</i>
οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι ἐργάται δόλιοι μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ	Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.	Таковѣн бо лжѣнви апѡστοли, дѣлатели лъстѣнви, преобразѣюща бо апѡστοлы хрѣтѡвы.	Таковѣн бо лжѣнви апѡστοли, дѣлатели лъстѣнви, преобразѣюща бо апѡστοлы хрѣтѡвы.

В предложенном стихе между разными версиями нет радикальных отличий.

Содержательная суть такова: диавол подражает всему Божественному, и в настоящем случае апостолам, также по наружности выдавая себя за них. Как пишет святитель Иоанн Златоуст: «У них только личина, их покрывает овечья кожа»¹⁴⁴.

Стих 14:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужбный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
----------------------------	--------------------------------	-------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

¹⁴⁴ Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание сочинений святителя Иоанна Златоуста в 12 томах. Т. 3. М.: ЭКСМО, 2017. С. 345.

καὶ οὐ θαῦμα αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός	И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,	Ἦ νε δὴβνο: εἰμξ βο сатанᾶ πρeωβpαζδeтcя βο ἄγγλα <u>εβѣтлa</u> .	Ἦ νε δὴβνο: εἰμξ βο сатанᾶ πpеωβpαζδeтcя βο ἄγγла <u>εβѣтлa</u> .
------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

Настоящий стих дополняет предыдущий. Апостол говорит, что неудивительно, когда сатана воплощается в ангела света. Как отмечает священномученик Киприан Карфагенский: он же изобрел и ереси, и расколы, принимая вид служителя правды¹⁴⁵.

В целом представленный стих ясен, однако, толкуя греческий текст, можно заметить: выражение (в) «ангела света» стоит в описательном генетиве и указывает на особенность или на внешний вид¹⁴⁶.

А значит, возможно, опираясь еще и на Острожскую Библию¹⁴⁷, сделать правку: εβѣтлa на εβѣтлa.

Смысл фразы будет такой: сатана преобразуется в ангела (вестника) света (Бога), а не просто светлого ангела. Это схоже с мыслью священномученика Киприана Карфагенского.

Стих 15:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа</i>

¹⁴⁵ Киприан Карфагенский, свщмч. Книга о единстве Церкви. М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 37.

¹⁴⁶ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 651.

¹⁴⁷ Острожская Библия 1581 г. Оренбург, 2017. Л. 205.

			<i>церковнославянского текста</i>
οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν	а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.	Не бѣлѣ оубо, ѿце ѿ слѣжнѣлѣ егѡ превебразѡтсѧ ѿкѡ слѣжнѣлѣ прѣбды, ѿмже кончѣна бѡдетъ по дѣлѡмъ ѿхъ.	Не бѣлѣ дѣло, ѿце ѿ слѣжнѣлѣ егѡ превебразѡтсѧ ѿкѡ слѣжнѣлѣ прѣбды, ѿмже кончѣна бѡдетъ по дѣлѡмъ ѿхъ.

Амброзиастер настоящий стих толкует так: «Служителями правды являются апостолы, а на роль их товарищей претендуют с целью обмана своих слушателей лживые служители сатаны»¹⁴⁸.

Показательно, что в Синайском кодексе стоит не просто οὐ μέγα (великий), но τοσοῦ μέγα (немало величало)¹⁴⁹, что намного яснее, чем первый вариант. Именно так предлагают многие русские версии, например, синодальная.

Следовательно, можно добавить слово дѣло¹⁵⁰.

В соответствии с Острожской Библией стоит исправить ѿмже на ѿхъ.

См. и русские переводы¹⁵¹.

¹⁴⁸ Павловы послания: комментированное издание. М.: Институт перевода Библии, 2018. С. 341.

¹⁴⁹ Codex Sinaiticus. IV в. S. 84.

¹⁵⁰ Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 5. М.-Л.: Наука, 1954. С.131.

Стих 16:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
<p>πάλιν λέγω μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι εἰ δὲ μή γε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχῆσωμαι</p>	<p>Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.</p>	<p>ПѦКН глаголю, да никтѡже мнѣтъ мὰ безѡмна бѣти: ѡце ли нѣ, понѣ ѡкѡ безѡмна прѣимѣте мὰ, да ѡ ѡзз малѡ что похвалюса.</p>	<p>СНОБА глаголю, да никтѡже не дѡмаетъ менѣ безѡмнымъ: ѡце ли нѣтъ, то прѣимѣте менѣ ѡкѡ безѡмнаго, да ѡ ѡзз малѡ чѣмъ похвалюса.</p>

Слово пѦкн можно заменить на сноба. Оно встречается, например, в службе святителю Тихону, Патриарху Московскому: нынѣ сноба бѣди нѣмъ¹⁵².

¹⁵¹ Библия. Перевод А.С. Десницкого // URL: <https://bible.by/desp/54/12/> (дата обращения: 13.12.2019); Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002; Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019.

¹⁵² Минея общая новомученикам и исповедникам Российским. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012. С. 46.

Стоит поработать и с фрагментом *бѣзѣмна бѣти*. Здесь возможно, прежде всего с опорой на перевод инфинитивных конструкций, на *бѣзѣмнымъ*¹⁵³.

Слово *мнѣтъ*, согласно словарю прот. Г. Дьяченко, означает *думать, предполагать*¹⁵⁴. Есть там и глагол *дѣмѣти*¹⁵⁵.

Отсюда и исправление.

Одинокое отрицание *никтоже мнѣтъ* возможно исправить на двойное: *никтоже не дѣмѣтъ*¹⁵⁶.

В связи с этим очевидна и замена винительного падежа местоимения на родительный – *менѣ*.

Краткую форму личного местоимения *мѧ* нужно заменить на полную *менѣ*¹⁵⁷.

Поскольку *нѣсть*, конечно, неоднократно встречается в церковных книгах (например: *Къ срамѣ вѣмъ глаголю: такъ ли нѣсть въ вѣсѣ мѣдръ ни ѣдинъ, ѣже мѣжетъ разсѣдѣти междѣ брѣтѣи своѣхъ*; (1 Кор. 6: 5), можно и в настоящем стихе предложить такой вариант замены вместо *нѣ*.

Что касается слова *понѣ*, оно несет значение, отличное от оригинального¹⁵⁸.

¹⁵³ Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2006. С. 241.

См. также: Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2016. С. 23.

¹⁵⁴ Дьяченко Г. Церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата. 1993. С. 309.

¹⁵⁵ Там же. С. 156.

¹⁵⁶ Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2006. С. 244.

¹⁵⁷ Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. С. 17.

И вместо предложенного слова стоит ввести что.

Краткую форму личного местоимения *мѧ* можно, как уже было, заменить на полную – *менѣ*.

В соответствии с греческим *τι* переводится в настоящем месте как «чем-нибудь»¹⁵⁹.

Поэтому здесь будет правильной форма *чѣмъ*¹⁶⁰.

Имеет смысл поработать и над порядком слов: что *прѣимѣте менѣ ѣкѡ безѣмнаго*.

Стих 17:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὁ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχῆσεως	Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.	Ѧ ѣже глаголю, не глаголю по гдѣ, но ѣкѡ вз безѣмѣн, вз сѣн чѣстн похвалы.	Ѧ ѣже глаголю, не по гдѣ глаголю, но ѣкѡ вз безѣмѣн, вз сѣн чѣстн похвалы.

¹⁵⁸ Невоструев А. И., прот. Словарь речений из богослужебных книг // Вестник ПСТГУ. III: Филология. 2007. Вып. 2. С. 39.

¹⁵⁹ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 547.

¹⁶⁰ Полный церковно-славянский словарь // URL: <http://www.orthodic.org> (дата обращения: 17.10.2019).

В представленном стихе стоит изменить не глаголю по гдѣ, в соответствии с греческим вариантом, на не по гдѣ глаголю.

Блаженный Феодорит Кирский комментирует представленный стих следующим образом: «Есть Владычней закон, который учит: *егда сотворите вся сия, глаголите, яко раб неключими есмь: яко еже должны бехом сотворити, сотворихом* (Лк. 17: 10). Посему-то богомудрый Павел сказал: *еже глаголю, не глаголю по Господе*, то есть говорю это не по Его закону. Но чтобы не подумал кто, будто бы в учение свое называет безумием, по необходимости присовокупил: «в сей части похвалы», то есть в этих словах называю себя безумным»¹⁶¹.

Стих 18:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα καὶ ὡς καυχῆσομαι	Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.	Понеже мнози хвалѣтца по плѣти, ѡ ѡзъ похвалѣѡ.	Ибо мнози хвалѣтца по плѣти, ѡ ѡзъ похвалѣѡ.

Настоящий стих в целом ясен и не имеет никаких разночтений ни в рукописях, ни в современных переводах, ни в святоотеческих толкованиях.

¹⁶¹ Феодорит Кирский, блаж. Толкование на Послания святого апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2013. С. 257.

Однако есть возможность заменить **поне́же** на синонимичное ему **ѣбо**¹⁶².

Стих 19:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες	Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:	Любѣзнь бо прїемлете безумныхъ, мудрихъ ѡце.	Ѣбо любѣзнь тѣрпите безумныхъ, мудрихъ ѡце.

Церковнославянское **бо** можно, как уже делалось, заместить на **ѣбо**, так как и в греческом стоит слово **γὰρ**. Синодальный перевод предлагает *ибо*.

В настоящем стихе по аналогии с русскими переводами (например, синодальным) стоит заменить **прїемлете** на синонимичное **тѣрпите**¹⁶³.

Согласно принципам исправлений богослужебных текстов святителя Афанасия (Сахарова)¹⁶⁴ можно русифицировать форму прилагательного – **безумныхъ**.

¹⁶² Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). М.: Институт славяноведения и балканистики Российской академии наук, 1999. С. 210; Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I. М.: Словари XXI века, 2016. С. 205.

¹⁶³ Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 34, 52.

¹⁶⁴ Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 249. См. также: Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2016. С. 34.

Стих 20:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ εἴ τις κατεσθίει εἴ τις λαμβάνει εἴ τις ἐπαίρεται εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει	вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.	Пріѣмлетѣ бо, ѡцѣ ктѣмъ вѣсѣмъ порабощаетѣ, ѡцѣ ктѣмъ похвалѣетѣ, ѡцѣ ктѣмъ не вѣспощѣ прѣторитѣ (ѡѣмлетѣ), ѡцѣ ктѣмъ по лицѣмъ бїетѣ бы, ѡцѣ ктѣмъ вѣмлетѣ.	Тѣрпите ѡбо, ѡгда ктѣмъ вѣсѣмъ порабощаетѣ, ѡгда ктѣмъ ѡбѣдѣетѣ, ѡгда ктѣмъ ѡбѣмлетѣ, ѡгда ктѣмъ ѡбѣмлетѣ, ѡгда ктѣмъ вѣмлетѣ, ѡгда ктѣмъ по лицѣмъ бїетѣмъ вѣсѣмъ.

Настоящий стих преподобный Ефрем Сирин интерпретирует следующим образом: «Так и унижайте себя пред ними [неразумными, безымными], чтобы лучше служить им. Притворяясь, они поедают вас. Хотя ничего не берут от вас, как и некоторые из тех, и однако всячески обирают

вас. Некоторые и превозносятся над вами, как бы начальники, и в лице даже вас бьют»¹⁶⁵.

По аналогии с предыдущим стихом возможны произвести замены: **прїѣмлетѣ на тѣрпнѣ, бо – на ѣбо**.

Стоит заместить **ѣце** – в функции союза времени, на синонимичное ему **ѣгда**¹⁶⁶.

В слове **поадѣтъ** можно исправить приставку. **По-** означает ненаправленное движение, ограниченное во времени¹⁶⁷. А **об-** связана с направленностью действия на все стороны, на всю поверхность предмета¹⁶⁸.

Довольно сложную фразу **не влѣпотѣ протѣрнѣ (ѡѣмлетѣ)** можно заменить на **ѡгрѣблетѣ** – как предлагается в греческом тексте. См. также данные церковнославянского словаря¹⁶⁹.

Согласно методике святителя Афанасия (Сахарова) следует заменить краткую форму винительного падежа множественного числа **вѣ** на полную **вѣсѣ**¹⁷⁰.

¹⁶⁵ Ефрем Сирий, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 247.

¹⁶⁶ Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М.: Даръ, 2013. С. 98.

¹⁶⁷ Лебединский С.И., Гончар Г.Г. Русский язык как иностранный. Мн.: БГУ, 2011. С. 115.

¹⁶⁸ Там же. С. 182.

¹⁶⁹ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 213.

¹⁷⁰ Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 243.

**ГЛАВА IV. ПРОБЛЕМЫ СТРУКТУРНО-СМЫСЛОВОГО
ПРОЯСНЕНИЯ БОГОСЛУЖЕБНОГО ТЕКСТА 193-ГО ЗАЧАЛА
ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФИЯМ**

Стих 21:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
κατὰ ἀτιμίαν λέγω ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ ἐν ἀφροσύνῃ λέγω τολμῶ καὶ γὰρ	К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем- либо, то (скажу по неразумию) смею и я.	По <u>дослаждѣнію</u> , глаголю, <u>занѣ</u> <u>ѣкѡ</u> <u>мы</u> <u>нзнемого́хомз.</u> <u>Ѡ</u> <u>не́мже</u> <u>ѣце</u> <u>дерзѣетъ</u> <u>кѣтѡ</u> , [<u>несмы́сленнѡ</u> глаголю:] <u>дерзѣю</u> <u>н</u> <u>ѣзз.</u>	<u>Вз</u> <u>стыдѣ</u> , глаголю, <u>ѣкѡ</u> <u>подѡбнѡ</u> <u>мы</u> <u>нзнемого́хомз.</u> <u>Ѡ</u> <u>е́мз</u> <u>же</u> <u>ѣце</u> <u>кѣтѡ</u> <u>дерзѣетъ</u> , [<u>несмы́сленнѡ</u> глаголю:] <u>дерзѣю</u> <u>н</u> <u>ѣзз.</u>

Здесь апостол Павел с иронией признает свой стыд¹⁷¹. Использует он снова риторический прием сравнения, насмехаясь над хвастовством

¹⁷¹ Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С. 438.

самоназванных апостолов, которые, прибыв в Коринф, подрывали авторитет апостола Павла¹⁷².

Он чрезвычайно сложно выражает свою мысль. И, отдельно оговариваясь, что это ирония, возможно внести некоторые изменения в церковнославянский текст: *ѣкѡ подобенѡ мы ѡзнегомоухоуѡ*. Так этот фрагмент переводится дословно с греческого.

Слово *догаждѣніе* в словаре объясняется как *оскорбление*¹⁷³. Однако греческое слово четче передает Синодальная Библия. Разумеется, *ετις* есть в церковнославянском языке, в том числе в Священном Писании (Притч. 26: 11; Сир. 4: 25; Иер. 22: 10; 3 Мак. 1: 16 и т.д.). Отсюда и потенциальная правка.

Исходя из дословных переводов греческого текста и исследовательских интерпретаций *ἐν ᾧ*¹⁷⁴, можно произвести исправление: *ѡ ѡемѡ же ѡце ктѡ дерзѡетѡ*.

Показательно, что в толковом Апостоле XVI века фрагмент построен аналогично: *ѡце ктѡ дерзѡетѡ*¹⁷⁵.

Стих 22:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского</i>
----------------------------	--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

¹⁷² Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С. 438.

¹⁷³ Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Русский язык, 2001. С. 95.

¹⁷⁴ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 651.

¹⁷⁵ Апостол толковый, XVI век. НИОР РГБ. Ф. 304. № 118.

			<i>текста</i>
Ἑβραῖοί εἰσιν καὶ γὼ Ἰσραηλῖται εἰσιν καὶ γὼ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν καὶ γὼ	Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.	Ἑβραῖν лн εἶτῃ; Ἡ ἄζз: ἰήльте лн εἶτῃ; Ἡ ἄζз: εἶμα ἄβραάμλε лн εἶτῃ; Ἡ ἄζз:	Ἑβραῖн лн εἶтῃ; Ἡ ἄзз: ἰнльте лн εἶтῃ; Ἡ ἄзз: εἶма ἄβραάмле лн εἶтῃ; Ἡ ἄзз:

Настоящий стих не имеет серьезных разночтений между греческим текстом и разными его переводами. Поэтому его можно сохранить неизменным.

Стих 23:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ ἐγὼ ἐν κόποις περισσοτέρως ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως ἐν πληγαῖς	Христовы служители? (в безумии говорю): я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в	Слѣжнѣтѣлѣ лн хрѣтѣовы εἶтῃ; [Не вѣ мѣдростн глаголю,] ἄзз паче: вѣ трѣдѣхъ множае, вѣ ранахъ преболѣ,	Слѣжнѣтѣлѣ лн хрѣтѣовы εἶтῃ; [Не вѣ мѣдростн глаголю,] ἄзз болѣе: болѣе вѣ трѣдѣхъ, болѣе вѣ темнѣцахъ, преболѣе вѣ ранахъ, вѣ

ὑπερβαλλόντως ἐν θανάτοις πολλάκις	темницах и многократно при смерти.	и вз темни́цахъ и́злѣха, вз смѣртѣхъ мно́гаци.	смѣртѣхъ мно́гаци.
------------------------------------------	---------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	-----------------------

Смысл стиха заключается в следующем: апостол Павел хвалит себя за то же, за что коринфяны его упрекают – за его низкий статус ремесленника (2 Кор. 11: 7). Среди философов были те, которые хвалились тем, что игнорируют экзекуции, а иудеи, наоборот, прославляли тех, кто терпел муки за свою веру¹⁷⁶.

Итак, пѣче возможно заместить на бѣлѣ¹⁷⁷. См., например: Но да не бѣлѣ прострѣтѣса вз лѣдехъ, прецѣнѣемъ да запрѣтѣмъ ѥма ктомѣ не глаголати ѡ ѥмени еѣмъ ни ѣдѣномѣ ѡ челоуѣкѣ (Деян. 4: 17).

Слова мно́жле, и́злѣха в греческом тексте обозначены одним и тем же словом περισσοτέρως, которое переводится как «чрезвычайно»¹⁷⁸. Любопытный вариант перевода настоящего стиха предлагает епископ Кассиан (Безобразов): *Служители Христовы? В безумии говорю: я – еще более: больше в трудах, больше в тюрьмах, безмерно под ударами, часто на краю смерти*¹⁷⁹.

По аналогии с представленным вариантом, предложить такое чтение о Павловых лишениях: бѣлѣ вз трдѣхъ, бѣлѣ вз темни́цахъ, пребѣлѣ вз рѣнахъ, вз смѣртѣхъ мно́гаци.

¹⁷⁶ Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С. 438.

¹⁷⁷ Дьяченко Г. Церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата. 1993. С. 109.

¹⁷⁸ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 849.

¹⁷⁹ Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 569.

При этом использовано приставочное образование *прѣболѣе*.

Фраза *болѣе въз темницѣхъ* переставлена по аналогии с греческим текстом. Подобного порядка придерживается и толковый Апостол XVI века¹⁸⁰.

Стих 24:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
<p>ὕπο Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον</p>	<p>От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного;</p>	<p>Ѫ іѸдѣи пѸтъкрѸты чѸтърндецѸтъ, рѸзвѣѣ ѣдннѸ, прїѸхъ.</p>	<p>Ѫ іѸдѣи пѸтъкрѸты чѸтърндецѸтъ, бѣз ѣдннѸ, прїѸхъ.</p>

Данный стих довольно ясен.

Экзегеты его в основном пересказывают или используют в связи иными стихами. Библейский культурно-исторический комментарий описывает исторический контекст истории, о которой говорит апостол Павел, дает рассказ о наказании в Ветхом Завете¹⁸¹.

¹⁸⁰ Апостол толковый, XVI век. НИОР РГБ. Ф. 304. № 118.

¹⁸¹ Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С. 439.

Возможно в настоящем контексте предложить только замену ράζβѣ на

БЕЗ¹⁸².

Стих 25:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
<p>τρῖς ἐραβδίσθην ἅπαξ ἐλιθάσθην τρῖς ἐναυάγησα νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πελοίηκα</p>	<p>три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской;</p>	<p><u>Трѣци</u> пѣлнцѣмн Бѣѣнз БЫХЪ, <u>ѦДННОЮ</u> КѦМЕНЬМН <u>НАМѢТАНЗ</u> БЫХЪ, <u>Трѣнѣрѣты</u> корѣблъ Ѡпровѣржеѣ ѡ мнѡю: нѡць н дѣнь во глѣбннѣѣ ѡтворѣхъ.</p>	<p><u>Трѣжды</u> пѣлнцѣмн Бѣѣнз БЫХЪ, <u>ѦДННОЖДЫ</u> КѦМЕНЬМН <u>ПОВѢѢНЗ</u> БЫХЪ, <u>Трѣжды</u> корѣблъ Ѡпровѣржеѣ ѡ мнѡю: нѡць н дѣнь БЫХЪ во глѣбннѣѣ <u>морѣкоѡ</u>.</p>

¹⁸² Свирилин А., прот. Церковнославянский словарь. М.: Даръ, 2013. С. 67.

Здесь апостол продолжает перечислять свои страдания, лишения. Описывает наказание: избиение палками (в церковнославянском тексте слово *пѣлнца*) – трижды (альтернативная форма слову *трьци* – *трьжды*).

Что касается *намѣтанъ*, ему предлагается альтернатива – *повѣенъ*¹⁸³, которая налицо в синодальном и других переводах.

Апостол описывает и троекратное кораблекрушение, случившееся с ним.

Здесь стоит заместить *трькраты* на *трьжды*.

Кроме того, для лучшего понимания стоит добавить определение-прилагательное *морскоѹ*.

Стих 26:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ὁδοπορίαῖς πολλάκις κινδύνοις ποταμῶν κινδύνοις ληστῶν κινδύνοις ἐκ γένους	Много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников,	Ҁз пѣтнѣхъ шеѣтвѣнѣхъ множнѣю: бѣды вѣ рѣкѣхъ, бѣды ѿ развѣнникъ,	Ҁз пѣтешѣтвѣхъ быхъ многажды: ѡпасности вѣ рѣкѣхъ, ѡпасности ѿ развѣнникѣхъ, ѡпасности ѿ

¹⁸³ Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I. М.: Словари XXI века, 2016. С. 393.

κινδύνοις ἐξ ἔθνῶν	в опасностях от язычников,	от в	БѢДѢ Ѡ	ερῶννηκωκζ, ῠπάνηοτн	Ѡ
κινδύνοις ἐν πόλει	в опасностях городе,	в в	Ѡ ἱζβѣκζ, БѢДѢ	ἱζβѣκζ, ῠπάνηοτн	Ѡ
κινδύνοις ἐν ἐρημία	в опасностях пустыне,	в в	во градѣχζ, БѢДѢ	ῠπάνηοτн градѣχζ, ῠπάνηοτн	во
κινδύνοις ἐν θαλάσση	в опасностях на море, в опасностях	на	БѢДѢ вз	градѣχζ, вз	ῠπάνηοτн пѣтѣинн,
κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις	в опасностях между лжебратиями,		вз мѡрн, БѢДѢ во лжебрѣтѣн.	ῠπάνηοτн ῠπάνηοτн лжебрѣтѣн.	вз мѡрн, во

Здесь снова идет речь о приключениях апостола.

В дополнительных комментариях стих не нуждается. Однако возможно предложить некоторые альтернативы. Слово пѣтешѣтвѣе употребляется в церковнославянском языке¹⁸⁴, и здесь оно вполне уместно.

То же надо сказать и о существительном ῠπάνηοτѣ. Оно бытует в церковнославянских текстах (например, Добротолюбие¹⁸⁵, акафист преподобным Зосиме, Савватию и Герману, соловецким чудотворцам¹⁸⁶ и др.).

Отсюда и предлагаемая правка.

По образцу синодального перевода стоит добавить глагол БѢЧѢ.

¹⁸⁴ Соколов П. И. Общий церковно-славяно-русский словарь. Собрание речений, как отечественных, так и иностранных, в церковно-славянском и русском наречиях употребляемых. В двух частях. Ч. 1. СПб.: Типография Императорской Российской академии, 1834. С. 498.

¹⁸⁵ Макарий Коринфский, свт. Добротолюбие на церковнославянском языке в двух томах. Т. 2. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018. С. 217.

¹⁸⁶ Акафист Зосиме и Савватию святым преподобным Соловецким чудотворцам. М.: Храм книги, 2016. С. 27.

Целый ряд форм родительного падежа множественного числа существительных, согласно методике святителя Афанасия (Сахарова), может получить русифицированное окончание -овъ. См. также выше.

Стих 27:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
κόπῳ καὶ μόχθῳ ἀγρυπνίαις πολλάκις ἐν λιμῶ καὶ δίψει ἐν νηστείαις πολλάκις ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι	в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготѣ.	Въ трѣдѣ и <u>пѣвнѣ</u> , бо бдѣнїихъ <u>множцею</u> , бо ѡлчѣ и жаждѣ, и въ пощенїихъ <u>многаци</u> , зимѣ и наготѣ.	Въ трѣдѣ и <u>тѣготѣ</u> , бо бдѣнїихъ <u>многажды</u> , бо ѡлчѣ и жаждѣ, и въ пощенїихъ <u>многажды</u> , въ <u>тѣжѣ</u> и наготѣ.

Настоящий стих продолжает мысль предыдущего.

Что касается пѣвнѣ, оно употреблено не совсем точно. Греческое существительное μόχθῳ (от μόχθος masc., dat., sg., – тяжелый труд, мучительное усилие, терзание, мука) обозначает борьбу и тяготы¹⁸⁷.

¹⁸⁷ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 653.

Поэтому здесь возможна единица тѣготѣ.

Архаичные наречия *мно́жницею* и *мно́гаци*, которые восходят к греческому *πολλάκις*, переводимому как «часто, многократно»¹⁸⁸, стоит унифицировать. Ср. *Да да́стъ же мнѡгѡтъ гдѣ Ѡнниѡроуѡ домѡ, ѡкѡ мно́гажды мѡ ѡѡпоко́н ѡ верѡгѡ мо́нѡх не постыдѣса* (2 Тим. 1: 16).

Окончание существительного 2 склонения смешанной разновидности *жа́жди* меняется на более понятную флексию твердого типа – *жа́ждѣ*¹⁸⁹.

Существительное *змиѣ* нуждается в замене, так как обозначает время года и тем самым вводит читателя в заблуждение. Дело в том, что во внутренних районах Малой Азии климат был холодным («на стуже»); в сочетании с «наготой», то есть с нехваткой теплой одежды, это было серьезным испытанием¹⁹⁰. Такое описание климата дает понять контекст, в котором употреблено слово *змиѣ*.

Поэтому данное слово предлагается заменить существительным *стѡждѣ*, так же как греческое слово *ψύχος* переводится как *холод, стужа*¹⁹¹.

Стих 28:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа</i>

¹⁸⁸ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. II. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 213.

¹⁸⁹ Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014. С. 21.

¹⁹⁰ Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С. 439.

¹⁹¹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. II. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 431.

			церковнославянского текста
χωρίς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν	Кроме посторонних приключений, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах.	Кромѣ внѣшнихъ, нападѣніе ѣже по всѣмъ днѣмъ, ѡ попечѣніе всѣхъ цркви.	Кромѣ внѣшнихъ вещей, каждый день мнѣ скорби, ѡ попечѣніе ѡ всѣхъ цркви.

В представленном стихе апостол Павел говорит уже и о своей заботе о духовном состоянии народа Божия¹⁹².

Текст нуждается в подробном анализе.

Не совсем ясна конструкция *κρομѣ внѣшнихъ*. Оба греческих слова – *χωρίς* и *παρεκτὸς* – переводятся как *кроме, за исключением*¹⁹³. Но новый лингвистический словарь Нового Завета дает пояснение: *παρεκτὸς* – внешний; то есть внешние страдания, или же может иметь значение «помимо этого еще вещи, которые я не упомянул»¹⁹⁴.

Однако в сочетании данных слов в родительном падеже множественного числа это выражение переводится как *besides things external*¹⁹⁵ (кроме внешних вещей).

Таким образом, добавляется *вещей*, которое в церковнославянском и русском языке имеет значение «дело, происшествие, событие»¹⁹⁶. С той же

¹⁹² Феофан Затворник, свт. Толкование Посланий апостола Павла к Коринфянам в двух томах. Т. 2. М.: Правило веры, 2018. С. 487.

¹⁹³ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. II. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 328.

¹⁹⁴ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

¹⁹⁵ A patristic greek lexicon. Oxford: At the clarendon press, 1961. P. 537.

семантикой слово употребляется, например, в Евангелии от Луки: *Πονέζε οὔτω μνόζη начáша чиннѣти пѳвѣсть ѿ нзвѣствованныхъ въ насъ вѣщехъ* (Лк. 1: 1).

Следующий фрагмент *нападѣнїе ѣже по влѣ дни* также отражен неточно. И синодальный перевод представляет собой вольную интерпретацию.

Непонятым здесь является слово *ἐπίστασις*, которое имеет значения: наблюдение, надзор, внимание¹⁹⁷, а также *violence, difficulty, anxious*¹⁹⁸ (насилие, трудность, взволнованный). Данные лексико-семантические варианты несколько не противоречат друг другу, но взаимодополняют.

Так, святитель Иоанн Златоуст говорит: «Вот открывается пред нами еще другое море испытаний»¹⁹⁹. Словами «кроме внешних» (кроме прочего) апостол дал понять, что им гораздо более опущено, чем сказано. И на этом не останавливается, но указывает на испытанные им беспокойства от стекавшегося к нему во множестве народа: *нападѣнїе ѣже по влѣ дни, ѿ попечѣнїе вѣхъ црѣквѣй*.

См. также: *ἐπίστασις* – давление стресс. Вероятно, это относится к ежедневному грузу ответственности²⁰⁰.

Поэтому существительное *нападѣнїе* стоит заместить на *искѳрби*, употребляемое в церковнославянском языке в значении *гнетение, давление, преследование, мука, скорбь, забота*²⁰¹.

¹⁹⁶ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 74; Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. Т. 4. М.-Л.: Наука, 1953. С. 178.

¹⁹⁷ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 126.

¹⁹⁸ A patristic greek lexicon. Oxford: At the clarendon press, 1961. P. 353.

¹⁹⁹ Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание сочинений святителя Иоанна Златоуста в 12 томах. Т. 4. М.: ЭКСМО, 2017. С. 102.

²⁰⁰ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

Конструкция по $\kappa\alpha\iota$ $\delta\eta\eta$, может быть исправлена на $\kappa\acute{\alpha}\delta\eta\mu\eta\iota$ $\delta\acute{\epsilon}\nu\eta$.

Стоит удалить артикль $\tau\acute{\omicron}\nu$ – в соответствии с принципами правки святителя Афанасия (Сахарова)²⁰².

Можно добавить личное местоимение дательного падежа $\mu\eta\iota$, имеющееся в греческом варианте $\acute{\epsilon}\lambda\iota\sigma\tau\alpha\sigma\acute{\iota}\varsigma$ $\mu\omicron\iota$.

Возможно ввести и предложное управление в словосочетание $\kappa\alpha\iota$ $\tau\acute{\omicron}\nu$ $\tau\omega\upsilon\upsilon$ $\tau\omega\upsilon\upsilon$ $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\omega\upsilon\upsilon$, – ω $\kappa\alpha\iota$ $\tau\acute{\omicron}\nu$ $\tau\omega\upsilon\upsilon$ $\tau\omega\upsilon\upsilon$ $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\omega\upsilon\upsilon$, которое дословно переводит $\tau\alpha\sigma\omega\upsilon\upsilon$ $\tau\omega\upsilon\upsilon$ $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\omega\upsilon\upsilon$, – ω $\kappa\alpha\iota$ $\tau\acute{\omicron}\nu$ $\tau\omega\upsilon\upsilon$ $\tau\omega\upsilon\upsilon$ $\acute{\epsilon}\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\omega\upsilon\upsilon$.

Стих 29:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
$\tau\acute{\iota}\varsigma$ $\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\epsilon\acute{\iota}$ $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\kappa$ $\acute{\alpha}\sigma\theta\epsilon\nu\tilde{\omega}$ $\tau\acute{\iota}\varsigma$ $\sigma\kappa\alpha\nu\delta\alpha\lambda\acute{\iota}\zeta\epsilon\tau\alpha\iota$ $\kappa\alpha\iota$ $\omicron\upsilon\kappa$ $\acute{\epsilon}\gamma\omega$ $\pi\upsilon\rho\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$	Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?	$\text{Кт}\tilde{\omicron}$ $\text{н}\tilde{\text{з}}\text{н}\text{е}\text{м}\text{о}\text{г}\tilde{\text{а}}\text{е}\text{т}\tilde{\text{з}}$, $\text{н}\tilde{\text{}}$ $\text{н}\tilde{\text{е}}$ $\text{н}\tilde{\text{з}}\text{н}\text{е}\text{м}\text{о}\text{г}\tilde{\text{а}}\text{ю}$; $\text{Кт}\tilde{\omicron}$ $\text{с}\text{о}\text{б}\text{л}\text{а}\text{з}\text{н}\tilde{\text{а}}\text{е}\text{т}\tilde{\text{а}}$, $\text{н}\tilde{\text{}}$ $\tilde{\text{з}}\tilde{\text{з}}$ $\text{н}\tilde{\text{е}}$	$\text{Кт}\tilde{\omicron}$ $\text{н}\tilde{\text{з}}\text{н}\text{е}\text{м}\text{о}\text{г}\tilde{\text{а}}\text{е}\text{т}\tilde{\text{з}}$, $\text{н}\tilde{\text{}}$ $\text{н}\tilde{\text{е}}$ $\text{н}\tilde{\text{з}}\text{н}\text{е}\text{м}\text{о}\text{г}\tilde{\text{а}}\text{ю}$ $\text{л}\tilde{\text{и}}$ $\tilde{\text{з}}\tilde{\text{з}}$; $\text{Кт}\tilde{\omicron}$ $\text{с}\text{о}\text{б}\text{л}\text{а}\text{з}\text{н}\tilde{\text{а}}\text{е}\text{т}\tilde{\text{а}}$, $\text{н}\tilde{\text{}}$ $\text{н}\tilde{\text{е}}$ $\text{р}\tilde{\text{а}}\text{з}\text{ж}\text{н}\tilde{\text{з}}\tilde{\text{а}}\text{ю}\tilde{\text{а}}$ $\text{л}\tilde{\text{и}}$ $\tilde{\text{з}}\tilde{\text{з}}$;

²⁰¹ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 609; Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. С. 178.

²⁰² Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 250.

		<u>разжигаясь;</u>	
--	--	--------------------	--

Многие русские переводы более точно передают смысл греческого текста: *Кто-то ослабевает – разве я не слабею? Кто-то спотыкается и падает — разве я весь не горю?*²⁰³. То же предлагает и епископ Кассиан (Безобразов): *Кто изнемогает, а я бы не изнемогал? Кто соблазняется, а я бы не горел?*

На указанное прочтение стиха наталкивает и греческое слово καὶ – (усиление при вопросе) и, (да) разве, неужели²⁰⁴. То есть дословно перевод мог бы быть таким: «Кто изнемогает, неужели я сам не изнемогаю? Кто соблазняется, да разве и я не разжигаясь?»

Таким образом, чтобы передать исходный смысл, возможно изменить стих: *Ктὸ ἰζνεμογάετγ, ἢ не ἰζνεμοгаю ли ἴзз; Ктὸ соблазнάετγ, ἢ не разжигаясь ли ἴзз.*

Стих 30:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
εἰ καυχᾶσθαι δεῖ τὰ τῆς ἀσθενείας μου	Если должно мне хвалиться, то буду	Ἰще хвалитисѧ мнѣ подобаетъ,	Ἰще хвалитисѧ мнѣ надлежитъ, <u>бѣдѣ</u> ѡ

²⁰³ Новый Завет. Современный русский перевод «Радостная Весть». М.: Российское Библийское Общество, 2013. С. 234.

²⁰⁴ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 319.

καυχῆσομαι	хвалиться немощью моею.	ѣже ѡ немощи моѣй похвалюса.	немощи моѣй хвалитиса.
------------	----------------------------	---------------------------------	------------------------------

Здесь апостол Павел подытоживает рассказ о своих скорбях и лишениях, говоря, если и должно хвалиться, к чему его понуждали коринфяне, то только немощами²⁰⁵.

Итак, краткое личное местоимение дательного падежа ми замещается употребляемым в церковнославянском языке формой мнѣ²⁰⁶.

Глагол подобѣтъ, восходящий к греческому δεῖ (praes. ind. act. необходимо, с inf. указывает на логическую необходимость²⁰⁷), нуждается в замене на более понятный и употребимый надлежитъ. Ср. ꙗкоже цѣдръ подѣждь мнрѣ хрѣтѣ, всѣмъ цркъвамъ, надлежѣщаа нынѣ ѡблегчѣа икѡшсѣнѣа²⁰⁸.

Простая форма будущего времени похвалюса может быть замещена составную бѣдѣ хвалитиса.

ѣже стоит удалить, что уже предпринималось.

²⁰⁵ Феофан Затворник, свт. Толкование Посланий апостола Павла к Коринфянам в двух томах. Т. 2. М.: Правило веры, 2018. С. 488.

²⁰⁶ Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. С. 241. См. также: Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. С. 12.

²⁰⁷ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

²⁰⁸ Октоих, сиречь Осмогласник. М.: Издательство Московской патриархии, 1981.

**ГЛАВА V. ИТОГИ КРИТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА 194-ГО ЗАЧАЛА
ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ**

Стих 31:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας ὅτι οὐ ψεύδομαι	Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.	Б҃гъ ѿ О҃цъ г҃да нашегѡ ѿиса х҃ста вѣсть, съи благословѣнъ бо вѣки, ѿакѡ не лгѹ.	Б҃гъ ѿ О҃цъ г҃да нашегѡ ѿиса х҃ста вѣсть, съи благословѣнъ бо вѣки, ѿакѡ не лгѹ.

Настоящий стих не нуждается в серьезном анализе. Предлагается его сохранить неизменным.

Стих 32:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского</i>

			<i>текста</i>
ἐν Δαμασκῶ ὁ ἑθνάρχης Ἄρετα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηῶν πιάσαι με	В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;	Вз дамáцѣ ѣзЫчеикѣй кнáзь ѡрédы царà стрежáше дамáскз градз, дáбы ѣтн мà хотà:	Вз дамáцѣ намѣстникз царà ѡрédы стрежáше дамáскз градз, дáбы взáтн мà:

Культурно-исторический комментарий об Арете таков: «Арета IV, правитель Набатеи, области вблизи сирийского Дамаска, возможно, контролировал и сам Дамаск ок. 34-39 гг. н. э. (он умер ок. 39–40 гг.)»²⁰⁹.

Словосочетание *ѣзЫчеикѣй кнáзь*, являющееся переводом существительного *ἑθνάρχης*, совершенно не соответствует его реальному значению: *ἑθνάρχης* – этнарх, начальник области, правитель²¹⁰.

Новый лингвистический словарь греческого текста Нового Завета предполагает, что данный термин обозначает представителя подчиненного народа, которому дана некая власть над собственным народом, но при этом он несет ответственность перед иностранной доминирующей властью²¹¹.

В Толковом Апостоле XVI века использовано существительное лово *стгарѣйшина*²¹², что уже куда ближе к исходной семантике. Однако в церковнославянском языке наиболее точно ее отражает слово *намѣстникз* (доверенное от государя лицо, которому поручается управление; почти то же,

²⁰⁹ Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С. 439.

²¹⁰ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.

²¹¹ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

²¹² Апостол толковый, XVI век. НИОР РГБ. Ф. 304. № 118.

что воевода; преемник, заместитель, представитель²¹³), которое и стоит употребить в данном контексте.

Можно произвести и перестановку слов: ἀρέδῃ царῶν на царῶν ἀρέδῃ.

Глагол πιάσαι aor. act. inf. от πιάζω – хватать, арестовывать Инфинитив, как известно, выражает цель²¹⁴.

Поэтому возможно удалить краткое причастие χουτῶν и вместо него поставить целевой союз δάβῃ.

Глагол ἄτῃ заменяется на взᾶтῃ²¹⁵. Ср. Ἦ ἡζῶνδε ἀρῶν κόνῃ ρῶν: ἡ σῶνδε на ἡμῶν δᾶνὸ βῶντῃ взᾶтῃ мῶν ᾠ ζῶν (Откр. 6: 4).

Стих 33:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχάλασθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ	И я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.	Ἦ ὀκόνцемз вз кóшницѣ свѣшенз бѣхз по стѣнѣ, ἡ	Ἦ чрѣз ѿкно̀ вз корзѣнѣ свѣшенз бѣхз по стѣнѣ, ἡ ἡзѣтѣгочз ἡзѣ ρѣкз

²¹³ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 332.

²¹⁴ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

²¹⁵ Полный церковно-славянский словарь // URL: <http://www.orthodic.org> (дата обращения: 17.10.2019).

		ἡζεβὲγόχз ἡζ' εἶγὼ.	
		ρδκδ εἶγὼ.	

Единица ὀκόνцѣмз не соответствует греческому оригиналу διὰ θυρίδος (fem. gen. sg. от θυρίς – дверца, окно, бойница²¹⁶), поэтому правильнее будет перевести чрез' ὀκνὸ.

Примечательно, что окно, о котором упоминает Павел, могло находиться в доме, встроенном в городскую стену; таких домов было немало. Павел повторил побег, который был описан в Ветхом Завете (Нав. 2: 15; 1 Цар. 19: 12)²¹⁷.

Существительное с предлогом вз кóшницѣ, являющееся переводом существительного σαράνη (fem. dat. sg. от σαράνη – plait, braid, basket²¹⁸ – жгут, тесьма, корзина), возможно передать как вз корзѣнѣ.

Данное слово имеет и иной перевод, а предлог ἐν также связан с функцией совершения чего-то посредством чего-то²¹⁹.

Поэтому возможен следующий перевод: *и через окно посредством веревки свешен был по стене.*

Форма существительного ρδκδ, стоящего в двойственном числе, замещается более понятной во множественном – ρδкз.

²¹⁶ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.

²¹⁷ Библейский культурно-исторический комментарий. Ч. 2. СПб.: Мирт, 2005. С 440.

²¹⁸ A patristic grek lexicon. Oxford: At the clarendon press, 1961. P. 761.

²¹⁹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.

ГЛАВА 12

Данная работа посвящена критическому анализу 11-й главы, но в связи с тем, что последнее – 194-е – зачало 11-й главы апостольского чтения начинается с 31-го стиха 11-й главы второго послания апостола Павла к коринфянам и заканчивается в 12-й главе 9-м стихом, надо приступить к разбору девяти стихов главы 12.

Она продолжает 11-ю главу. Если говорить точнее, она продолжает смысловую линию рассказа о том, что претерпел апостол Павел ради своей проповеди. Данный рассказ является апологетическим выступлением против некоторых «чрезвычайных апостолов»²²⁰. Очевидно, они проповедовали среди коринфян другое Евангелие, другое благовествование. Возможно, они были из ряда иудействующих, кто наставлял перешедших от язычества к христианству соблюдать иудейский закон. Павел в этой главе продолжает тему – «кто я; что со мной было ради проповеди Христа?»

В первых девяти стихах, которые входят в 194-е зачало, можно выделить две главные темы или же два предмета: восхищение на небо, которое описывает апостол Павел, как будто он знает человека, который был восхищен до третьего неба (святые отцы и библеисты считают, что здесь Павел говорит о себе²²¹), и данный апостолу пакостник плоти, который прикрывает его духовные добродетели, чтобы он не превозносился и имел постоянные памятования о естественной человеческой немощи²²².

²²⁰ Десницкий А. И. Второе Послание к Коринфянам. Глава 12 // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bF8Si8qsAfQ&t=245s> (дата обращения: 16.01.2020).

²²¹ Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I-VIII веков. Новый завет. Т. VII: Первое и второе послание к Коринфянам. Тверь: Герменевтика, 2006. С. 429.

²²² Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 500; Стеняев О., прот. Второе Послание к Коринфянам. Глава двенадцатая // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nDF0E7WNkA0> (дата обращения: 16.02.2020).

Стих 1:

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
καυχᾶσθαι δεῖ οὐ συμφέρον μὲν ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου	Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.	По х валітнѣ же не поль з уетъ мнѣ: прїндѣ бо въ видѣніа и ѿкровѣніа гдѣна.	Д о лжнѣ хвалітнѣ мнѣ, но не полѣзнѣ: прїндѣ же въ видѣніа и ѿкровѣніа гдѣна.

Данный стих сложен и требует правки.

По~~х~~валітнѣ же не поль~~з~~уетъ мнѣ стоит заменить на д~~о~~лжнѣ хвалітнѣ мнѣ, но не полѣзнѣ. Конструкция καυχᾶσθαι δεῖ οὐ συμφέρον может переводиться так: *я должен продолжать хвастаться, но это не полезно*²²³. Подобный вариант используется в версии епископа Кассиана (Безобразова): «Приходится хвалиться: бесполезно это»²²⁴. См. перевод А. Винокурова: «Хвастаться надлежит, не приносящее пользу»²²⁵.

²²³ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

²²⁴ Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 571.

²²⁵ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 510.

Стоит отметить, что предложенные единицы, согласно Национальному корпусу русского языка, активно используются в церковнославянской книжности: $\chi\beta\lambda\lambda\acute{\iota}\tau\eta\varsigma\alpha$ – в 30²²⁶; $\delta\acute{o}\lambda\eta\mu\omega$ – 19²²⁷; $\text{пол}\acute{\epsilon}\zeta\eta\omega$ – 7, $\text{пол}\acute{\epsilon}\zeta\eta\omicron$ – 42 источниках²²⁸.

Бо заменено, как и выше, на же.

Стих 2:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ, πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν τοιούτου εἰς	Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.	<u>ВѢМЪ</u> ЧЕЛОВѢКА <u>Ѡ</u> ХРІТѢ, ПРЄЖДЕ ЛѢТЪ ЧЕТЫРЕНАДЕСАТИ: ЇЩЕ ВЪ ТѢЛѢ, НЕ <u>ВѢМЪ</u> , ЇЩЕ ЛИ КРОМѢ ТѢЛА, НЕ <u>ВѢМЪ</u> , БГЪ	<u>ЗНАЮ</u> ЧЕЛОВѢКА <u>КО</u> ХРІТѢ, ПРЄЖДЕ ЛѢТЪ ЧЕТЫРЕНАДЕСАТИ: ЇЩЕ ВЪ ТѢЛѢ, НЕ <u>ЗНАЮ</u> , ЇЩЕ ЛИ КРОМѢ ТѢЛА, НЕ <u>ЗНАЮ</u> , БГЪ <u>ЗНАЕТЪ</u> : ВОСХИЩЕНА БЫВША ТАКОВАГО ДО

²²⁶ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 510.

²²⁷ Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 12.12.2020).

²²⁸ Там же.

τρίτου οὐρανοῦ		вѣсть: восхищенѧ бывша таковаго до третїаго неба.	τρέτιον ἄνω οὐρανοῦ.
----------------	--	---------------------------------------------------------------	----------------------

В данном стихе глагол *вѣмъ* можно исправить на синонимичное *знаю*, в соответствии с Синодальным переводом, а также версиями епископа Кассиана (Безобразова) – «Знаю человека во Христе»²²⁹, и А. Винокурова: «Знаю человека в Христе»²³⁰.

Отсюда понятно, почему *ω* стоит заместить на *во*, ведь греческое *ἐν* переводится как *в, на*²³¹.

Говоря о человеке, апостол Павел в раввинистическом стиле ведет речь о себе, заменяя формы 1 и 2 лица безличным словом²³².

Этот стих представляет особый интерес в экзегетическом плане. Существуют разногласия в вопросе определения времени восхищения апостола. Преподобный Ефрем Сирийский утверждает следующее: «Хотя многие откровения были ему, однако преимущественно пред другими он пожелал сказать о том, которое было ему на пути в Дамаск, как об известном всем, и которое он описал не от своего имени»²³³.

²²⁹ Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 571.

²³⁰ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 510.

²³¹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 530.

²³² Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 654.

²³³ Ефрем Сирийский, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 251.

Все святые отцы говорят единогласно, что это не единственное откровение, которое было святому Павлу, но в вопросе времени и места происхождения существуют разные мнения.

Преподобный Ефрем наводит на мысль, что указанное в этом стихе откровение произошло на пути в Дамаск, когда он туда направлялся как гонитель христиан. Но это противоречит хронологии жизни апостола, его обращение датируется 36 годом от Рождества Христова²³⁴.

Второе послание к коринфянам датируется по-разному: от 56 до 58 гг. Но даже если взять 56 год, откровение произошло в 42 году, что никак не согласуется с выводами исследователей хронологии жизни Павла. Подобные выводы делают святитель Феофан Затворник и А. П. Лопухин.

Святитель Феофан предполагает: «Если послание писано в 58-м году, то видение падает на 44-й год голода, когда святой Павел с Варнавою носили милостыню в Иерусалим, а по возвращении оттуда Духом Божиим отделены были на проповедь. Итак, это видение было или в Иерусалиме, в бытность святого Павла с милостынею, или в Антиохии, пред отбытием в первый раз на проповедь языкам»²³⁵. А. И. Лопухин пишет: «Это было четырнадцать лет до написания 2-го послания к Коринфянам, т. е. примерно в 44-м году, когда он собирался выступить на свое великое миссионерское служение (ср. Деян. 11: 26). Что это было за событие, не может ясно определить и сам апостол, несомненно: он находился в то время в состоянии пророческого экстаза и не отдавал себе отчета, участвовало ли его тело в вознесении его в рай или же он возносим был туда только в духе своем»²³⁶.

Следовательно, анализируемое откровение произошло как раз во время отправки Павла на свою первую проповедь. Возможно, это разногласие и является одним из аргументов в вопросе целостности изучаемого послания.

²³⁴ Анатолий (Грисюк), архим. Дельфийская надпись и ее значение для хронологии ап. Павла // Труды Киевской Духовной Академии. 1913. Т. 1. С. 53.

²³⁵ Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006. С. 505.

²³⁶ Лопухин А. П. Толковая Библия Т. 12. М.: Терра – Книжный клуб, 1998. С. 172–173.

По-видимому, данная часть действительно является тем строгим посланием, которое было написано первым, в таком случае нужно снова углубленно пересматривать хронологию.

Стих 3:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οἶδα ὁ θεὸς οἶδεν	И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает).	И <u>вѣмъ</u> такова челоуѣка: ѿце въз тѣлѣ, илн кромѣ тѣла, не <u>вѣмъ</u> : бгъ <u>вѣсть</u> .	И <u>знаю</u> такова челоуѣка: ѿце въз тѣлѣ, илн кромѣ тѣла, не <u>знаю</u> : бгъ <u>знаетъ</u> .

О замене глагола вѣмъ на знаю см. выше.

Согласно данным Национального корпуса русского языка, глагол используется 87 раз в различных церковнославянских источниках, среди которых Ирмологий, Часослов, Минея и др.²³⁷.

Стих 4:

²³⁷ Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 12.12.2020).

Греческий текст	Синодальный перевод	Богослужебный текст	Возможный результат критического анализа церковнославянского текста
ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι	что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.	<p>ІѦКѠ ВОСХИЦІЕНЪ БЫІТЬ ВЪ РАЙ, ꙗ СЛЫША НЕИЗРЕЧІЕННЫ ГЛГОЛЫ, ꙗже не ЛѢТЬ ꙗсть ЧЕЛОВѢКЪ ГЛАГОЛѢТИ.</p>	<p>ЧТО ВОСХИЦІЕНЪ БЫІТЬ ВЪ РАЙ, ꙗ СЛЫШАЛЪ ꙗсть НЕИЗРЕЧІЕННЫА ГЛГОЛЫ, КОТОРЫХЪ НЕЛЬЗѦ ЧЕЛОВѢКЪ СКАЗАТИ.</p>

Святитель Кирилл Иерусалимский так объясняет этот стих: «Илия был взят только на небо (см. 4 Цар. 2: 11), а Павел и на небо, и в рай (ибо ученикам Иисуса надлежало получить гораздо большую благодать): он слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. Павел сошел обратно с высоты не потому, что был недостойн пребывать на третьем небе, но для того, чтобы, насладившись тем, что превышает понятие человека, и, со славой сойдя, после проповедования Христа и принятия смерти за Него получить мученический венец»²³⁸. Здесь он говорит о том, что Павел был пророчески удостоен большего, апнежели пророк Илия.

²³⁸ Кирилл Иерусалимский, свт. Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата, 1991. С. 163.

В данном стихе ѣкѡ стоит заменить на чѣдѣ, согласно греческому οὔτι – *что, потому что, из-за того что*²³⁹. Стоит отметить, что это единица имеет 737 вхождений²⁴⁰ в Национальном корпусе русского языка.

Аорист слыша можно исправить на перфект слышалъ ѣсть, так как греческое ἤκουσεν – Aor. ind. act. sg. от ἀκούω – *слышать, слушать*²⁴¹.

Краткое причастие незречѣнны возможно заместить на незречѣнными, с опорой на руководство святителя Афанасия (Сахарова)²⁴².

Конструкция ѣхже не лѣтъ ѣсть человекѣ глаголати изменена на котѣрыхъ нельзя человекѣ казати – по Синодальному переводу.

Местоимение котѣрый встречается в богослужебных текстах: Гдѣ оубо похвалѣ, ѡгнѣмъ. Котѣрымъ закономъ; дѣлы ли; Ни, но закономъ вѣры (Рим. 3: 27).

Нельзя встречается в словаре прот. Григория Дьяченко и переводится как *нельзя, невозможно*²⁴³.

Греческое ἐξὸν можно перевести как *позволено*²⁴⁴, но нужно учитывать контекст, так как данная единица вместе с существительным ἀνθρώπου, переводится как «то, о чем человек говорить не должен»²⁴⁵.

Стих 5:

²³⁹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 1202.

²⁴⁰ Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 12.12.2020).

²⁴¹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 114.

²⁴² Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России. М.: Языки русской культуры, 2001. С. 248. См. также Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2017. С. 42–50.

²⁴³ Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 345.

²⁴⁴ Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001. С. 655.

²⁴⁵ Там же.

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
<p>ὕπερ τοῦ τοιοῦτου καυχῆσομαι, ὕπερ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις [μου].</p>	<p>Таким человеком могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами моими.</p>	<p>Ў такоуѣмъ похваліюа: ѡ себѣ же не похваліюа, тоѡкму ѡ нѣмоцеχъ моѡхъ.</p>	<p>Ў такоуѣмъ похваліюа: ѡ себѣ же не похваліюа, тоѡкму ѡ нѣмоцеχъ моѡхъ.</p>

Профессор А.В. Иванов пересказывает слова апостола Павла, объясняя их: «О таком похваюсь, то есть о человеке во Христе (2 Кор. 12: 2)»²⁴⁶. Преподобный Ефрем Сирин же считает, что апостол говорит вообще о всем роде вещей, о которых говорил выше (2 Кор. 12: 2–4)²⁴⁷. Хотя оба варианта ничем не противоречат друг другу.

В целом же представленный стих ясен.

Стих 6:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат</i>

²⁴⁶ Иванов А. В. Руководство к изучению Нового Завета. Апостол. // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Ivanov/rukovodstvo-k-izucheniyu-novogo-zaveta-apostol-ivanov/11 (дата обращения: 16.01. 2020).

²⁴⁷ Ефрем Сирин, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017. С. 252–253.

			<i>критического анализа церковнославянского текста</i>
ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσθαι ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ καὶ τῆ ὑπερβολῆ τῶν ἀποκαλύψεων.	Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.	Ѣще бо воухоуѣ похвалѣтисѧ, не бѣдѣ бездменѣ, ѣстинуѣ бо рекѣ: цаждѣ же, да не (какъ) ктѣ вознепцѣтѣ ѡ мнѣ паче, ѣже вѣдѣтѣ мѧ, нлѣ слѣшѣтѣ чтѣ ѡ менѣ.	Ѣще бо воухоуѣ похвалѣтисѧ, не бѣдѣ бездменѣ, ѣстинуѣ бо рекѣ: <u>воздержѣла</u> же, да не (какъ) ктѣ <u>помыслѣтѣ</u> ѡ мнѣ <u>болѣе</u> , ѣже вѣдѣтѣ мѧ, нлѣ <u>слѣшѣтѣ</u> чтѣ ѡ менѣ.

Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев) отмечает: апостол Павел отводит внимание от своей персоны. Говоря о себе, произносит как бы о другом²⁴⁸. Апостол говорит и об истинности того, чем хвалится²⁴⁹.

А.С. Десницкий так передает вторую часть настоящего стиха: «Но я сдержусь, и пусть каждый сам судит обо мне по тому, что сам видит или

²⁴⁸ Ианнуарий (Ивлиев), архим. Апостол. Русский перевод и комментарии // https://azbyka.ru/otechnik/Iannuarij_Ivliev/apostol/ (дата обращения: 10.04.2020).

²⁴⁹ Ефрем Сирин, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017. 608 с.

слышит от меня»²⁵⁰. Подстрочный перевод А. Винокурова ближе к церковнославянскому, однако не слишком понятен, так как греческая конструкция совершенно другая.

Поэтому предлагается заменить слово *цѣждѣ* на *воздержѣ*. Оно использовано епископом Кассианом (Безобразовым)²⁵¹.

В соответствии с синодальным переводом и другими русскими вариантами слово *вознепцѣтъ*²⁵² можно заместить на *помыслнтѣ*²⁵³.

Слово *пѣче* возможно исправить на синоним *болѣе*. См. также выше.

Стих 7:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
διό, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῆ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα	И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня,	И за премнѡгаѡ ѡкровѣніѡ да не превозношѣѡ, дадѣѡ мнѣ пѣкоуѣтннкѡ	И за премнѡгаѡ ѡкровѣніѡ дабы не превозношѣѡ, дадѣѡ мнѣ жало [да] плѡти, ѡггелѡ

²⁵⁰ Библия. Перевод А.С. Десницкого // URL: <https://bible.by/desp/54/12/> (дата обращения: 13.12.2019).

²⁵¹ Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002. С. 571. См. также: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 837, 926.

²⁵² Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 89.

²⁵³ Там же. С. 455.

μη ὑπεραίρωμαι.	чтобы я не превозносился.	плóтнн, ѿггелз сатанннз, да мнн пáкωсгтн дѣетгз, да не превозношѣсл.	сатанннз, дáбы мннѣ брéдз дѣлгтн, да не превозношѣсл.
--------------------	------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

Здесь под словами пáкωсгтнннз и пáкωсгтн подразумеваются разные значения. Пáкωсгтнннз (греческое слово σκόλοψ) в настоящем случае имеется в виду кол, которым пронзают или пытаются кого-либо; заостренная деревянная палка, шип или жало²⁵⁴. Это слово можно перевести и как столб, к которому могут привязывать²⁵⁵.

В разных работах встречается разное толкование жала. Протоиерей Валентин Уляхин предлагает следующее: «1. Жало понималось как духовное искушение, т. е. искушение поддаться сомнению и отступить от апостольства – Кальвин; 2. Жало – преследования, гонения, репрессии против Павла, непрерывная борьба с врагами – Лютер (блж. Феодорит; свт. Феофан Затворник); 3. Жало – намек на плотские искушения (Римо-Католическая церковь); 4. Жало – телесная болезнь (свт. Иоанн Златоуст)»²⁵⁶.

То есть полной ясности нет, однако важно понимать: здесь Павел показывает свое смирение и то, как его смиряет Бог. Апостол молится об избавлении от жала. Бог не избавляет его от этой тяжести, но дает силы для того, чтобы победить недуг, точно так же, как Господь поступает и в жини каждого христианина.

²⁵⁴ Martin; Furnish; Hughes; Windisch; Mullens. The Thorn in the Flesh. JBL 76, 1957. P. 105.

²⁵⁵ Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. – М.: Издательство ПСТГУ, 2015. С. 143.

²⁵⁶ Там же. С. 143–144.

ἐμοῦ·		ѠѢТѢПНѢТѢ	Ѡ	
		МЕНѢ.		

Здесь все довольно ясно. Однако можно, как это уже делалось, заменить архаизм *ѢТѢПНѢТѢ* на *ѢТѢПНѢТѢ*, а также можно поработать с формой желательного наклонения.

Стих 9:

<i>Греческий текст</i>	<i>Синодальный перевод</i>	<i>Богослужебный текст</i>	<i>Возможный результат критического анализа церковнославянского текста</i>
καὶ εἰρηκέν μοι, Ἄρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ	Но Господь сказал мне: "довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала	Ἡ ρечѣ ми: довлѣетѢ тѢ блѣтъ моѡ: сила бо моѡ въз нѣмоци нѣмоци совершѣетѢ. <u>Сладѣ</u> оубо похвалюѢ пѣче въз нѣмоцихъ моѡхъ, да	Ἡ ρечѣ ми: довлѣетѢ тѢ блѣтъ моѡ: сила бо моѡ въз нѣмоци совершѣетѢ. <u>ПосемѢ</u> лѣще похвалюѢ бѡлѣе въз нѣмоцихъ моѡхъ, да вселѣтѢ въз мѡ сила хрѣтѡва.

Христоѹ.	во мне сила Христова.	всели́тъся въ мѧ сила хрѣто́ва.	
----------	--------------------------	------------------------------------	--

К толкованию настоящего стиха прибегают много святых отцов и современных экзегетов. Особенно всех привлекает слова *сила бо моѧ въ немощи совершѣтъся*.

И толкователи в основном схожи в мнениях. Они говорят, что Господь зачастую не просто избавляет от скорьбей и болезней, но дает возможность жить с этим и терпеть, тем самым показывая силу Христа, Который и Сам претерпел Крестные страдания²⁶⁰.

Митрополит Антоний Сурожский отмечает: немощь – не одно и то же, что лень, трусостью или уныние, а именно «немощь ребенка», который с полным доверием отдает себя в руки матери²⁶¹.

Конечно, необходимо изменить малопонятное *ѡ҃҃ко* – со значением «итак, потому»²⁶².

В связи с этим предоставляется возможность изменить его на *по҃҃емѹ*.

Слово *сла́дцѣ* стоит изменить на *лѹше*: «Охотнейше итак более буду хвастаться в слабостях моих»²⁶³. См., например: *Тѣмже ѿ вдалѣй бра́къъ свою дѣвѹ до́брѣ творѣтъ: ѿ не вдалѣй лѹше творѣтъ* (1 Кор. 7: 38).

²⁶⁰ Исидор Пелусиот, преп. Письма. Т. 1. М.: Сестричество во имя святителя Игнатия Ставропольского, 2001. С. 238; Антиох Палестинский, преп. Всеобъемлющее собрание (Пандекты) Богодуховенных Святых Писаний. М.: Сибирская благовонница, 2015. С. 437; Николай Сербский, свт. Охридский Пролог (апрель – май – июнь). М.: Паломник, 2008. С. 327.

²⁶¹ Антоний Сурожский (Блум), митр. Труды. Книга первая. М.: Практика, 2014. С. 170.

²⁶² Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993. С. 746.

²⁶³ Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019. С. 510.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Несмотря на то, что сегодня ведутся дискуссии относительно частичной или полной замены в богослужебной практике церковнославянского языка русским, первый, бесспорно, был и остается наиболее соответствующим литургическому строю Православной Церкви языком. Только церковнославянский в полноте и без искажений передает смысл сакральных и гимнографических текстов.

Именно поэтому отказ от его употребления в церковной практике не представляется возможным.

Однако в современной приходской жизни у большей части людей возникают проблемы с пониманием смысла богослужебных текстов на церковнославянском языке.

Очевидно, они нуждаются в критическом анализе и осторожной адаптации к современному русскому языку. При этом подобное исправление не должно искажать смысла и структуры церковнославянского текста.

В данной работе были представлены результаты богословского, экзегетического, филологического рассмотрения богослужебных зачал 191-194 второго послания святого апостола Павла к коринфянам.

Главной задачей стало, естественно, разноуровневое прояснение текста для лучшего понимания его современными православными христианами.

Затем каждый стих главы был рассмотрен прежде всего на фоне различных переводов.

После этого был выявлен алгоритм правки, представлены ее результаты и даны соответствующие пояснения.

Каждый стих рассматриваемого текста был разобран с использованием святоотеческого, богословского толкований.

Кроме того, для более точного критического анализа нужно было обращаться к рукописям и старопечатным изданиям Нового Завета.

Однако вычленив из различных источников подходящий вариант удавалось не всегда. Дело в том, что некоторые слова, словоформы, конструкции уже давно стали архаизмами. Много проблем создают кальки – особенно синтаксические.

В подобных случаях приходилось прибегать к греческому оригиналу и использовать одноязычные и многоязычные словари разного типа.

Таким образом, итогом работы стал исправленный на основе критического анализа церковнославянский текст второго послания апостола Павла к коринфянам, который при удачной многоступенчатой апробации может в дальнейшем бытовать в богослужении Русской Православной Церкви, дав импульс для дальнейших научно-прикладных изысканий.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

1. Аврелий Августин, блж. Проповеди // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/propovedi/ (дата обращения: 08.07.2019).
2. Акафист Зосиме и Савватию святым преподобным Соловецким чудотворцам. М.: Храм книги, 2016.
3. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Русский язык, 2001.
4. Алексеев П. Церковный словарь, или истолкование словенских, также маловразумительных древних и иноязычных речений... Сочиненный Петром Алексеевым. СПб.: Издательство Ивана Глазунова, 1817–1819.
5. Антиох Палестинский, преп. Всеобъемлющее собрание (Пандекты) Богодуховенных Святых Писаний. М.: Сибирская благовонница, 2015.
6. Антоний Сурожский (Блум), митр. Труды. В трех книгах. М.: Практика, 2014.
7. Апостол богослужебный. М.: Издательство Московской Патриархии, 2018.
8. Апостол. XV в. ИР ББК. Ф. 306. Д. 7.
9. Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII веков. Новый завет. Т. VII: Первое и второе послание к Коринфянам. – Тверь: Герменевтика, 2006.
10. Библейский культурно-исторический комментарий в двух частях. СПб.: Мирт, 2005.
11. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Российское библейское общество, 2012.

12. Библия. Перевод А.С. Десницкого // URL: <https://bible.by/desp/54/12/> (дата обращения: 13.12.2019).
13. Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999.
14. Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I–II. М.: Словари XXI века, 2016, 2019.
15. Геннадиевская Библия. Новгород, 1499.
16. Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие. СПб.: Общество памяти игумени Таисии, 2016.
17. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958.
18. Десницкий А. И. Второе Послание к Коринфянам // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iM-Bq8DW6Gs&t=109s> (дата обращения: 16.01.2020).
19. Дьяченко Г. Церковнославянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата. 1993.
20. Евсевий Памфил, еп. Церковная история – М.: Издательство ПСТГУ, 2001.
21. Ефрем Сирин, преп. Толкование на Послания апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2017.
22. Ианнуарий (Ивлиев), архим. Апостол. Русский перевод и комментарии // https://azbyka.ru/otechnik/Iannuarij_Ivliev/apostol/ (дата обращения: 10.04.2020).
23. Иоанн Златоуст, свт. Полное собрание сочинений святителя Иоанна Златоуста в 12 томах. М.: ЭКСМО, 2017.
24. Исидор Пелусиот, преп. Письма в трех томах. М.: Сестричество во имя святителя Игнатия Ставропольского, 2001.
25. Киприан Карфагенский, свщмч. Книга о единстве Церкви. М.: Сибирская Благовонница, 2017.

26. Кирилл Иерусалимский, свт. Поучения огласительные и тайноводственные. М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата, 1991.
27. Клеон Л. Роджерс-младший, Клеон Л. Роджерс III. Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб.: Библия для всех, 2001.
28. Лексикон словеноросский Памви Беринди. К.: б. и., 1961.
29. Макарий Коринфский, свт. Добротолубие на церковнославянском языке в двух томах. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018.
30. Минея общая новомученикам и исповедникам Российским. М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2012.
31. Михайловский В., прот. Словарь церковно-славянских слов, не совсем понятных в священных и богослужебных книгах. СПб.: Изд. Ф. Я. Москвитина, 1911.
32. Национальный корпус русского языка // URL: <http://ruscorpora.ru/new/index.html> (дата обращения: 12.12.2020).
33. Невоструев А. И., прот. Словарь речений из богослужебных книг // Вестник ПСТГУ. III: Филология. 2007 (продолжающаяся публикация).
34. Николай Сербский, свт. Охридский Пролог (апрель – май – июнь). М.: Паломник, 2008.
35. Новый Завет на греческом и русском языках. М.: РБО, 2002.
36. Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык. М.: РБО, 2019.
37. Новый Завет. Современный русский перевод «Радостная Весть». М.: Российское Библейское Общество, 2013.
38. Октоих, сиречь Осмогласник. М.: Издательство Московской патриархии, 1981.
39. Освящение храма. Чины архиерейского священнослужения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2017.

40. Острожская Библия. Острог, 1581.
41. Павловы послания: комментированное издание. М.: Институт перевода Библии, 2018.
42. Подстрочный перевод Нового Завета на греческий язык// <http://manuscript-bible.ru> (дата обращения: 2019-2020 гг.).
43. Полный церковно-славянский словарь // URL: <http://www.orthodic.org> (дата обращения: 17.10.2019).
44. Правила Православной Церкви с толкованиями Никодима, епископа Далматско-Истрийского. Т. II. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1996.
45. Правила святых апостол и святых отец с толкованиями. – М.: Сибирская благовонница, 2011.
46. Православное богослужение. М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2009.
47. Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» // URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 6.07.2019).
48. Свирелин А., прот. Церковнославянский словарь. М.: Даръ, 2013.
49. Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008.
50. Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2005.
51. Симфония к письмам преподобного Варсонофия Оптинского // URL: http://www.optina.ru/lec_vars/24/#4 (дата обращения: 10.03.2020).
52. Словарь современного русского литературного языка. В 17 томах. М.-Л.: Наука, 1950–1965.
53. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук. М.: Типография Императорской Академии Наук, 1847.

54. Собрание писем святителя Феофана. Вып. 2. М., 1898.
55. Соколов П. И. Общий церковно-славяно-русский словарь. Собрание речений, как отечественных, так и иностранных, в церковно-славянском и русском наречиях употребляемых. В двух частях. СПб.: Типография Императорской Российской академии, 1834.
56. Срезневский И. И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. СПб: Типография Императорской Академии наук, 1847.
57. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). М.: Институт славяноведения и балканистики Российской академии наук, 1999.
58. Толковый словарь русского языка. В четырех томах. М.: Терра, 1995.
59. Феодорит Кирский, блаж. Толкование на Послания святого апостола Павла. М.: Сибирская Благовонница, 2013.
60. Феофан Затворник, свт. Толкование послания апостола Павла к Коринфянам второго. М.: Правило веры, 2006.
61. Феофилакт Болгарский, блаж. Благовестник. В четырех томах. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010.
62. Часослов учебный для начальных сельских училищ. СПб.: Общество памяти игумении Таисии, 2015.
63. Чудовская рукопись Нового Завета. М., 1354.
64. A patristic grek lexicon. Oxford: At the clarendon press, 1961.
65. Codex Sinaiticus. IV в.
66. Holy Bible King James Version 1611. The Bible Societies, 2008.

Научные труды

67. Аверкий (Таушев), архиеп. Четвероевангелие. Апостол. Руководство к изучению Священного Писания Нового Завета. М.: Издательство ПСТГУ, 2014.

68. Анатолий (Грисюк), архим. Дельфийская надпись и ее значение для хронологии ап. Павла // Труды Киевской Духовной Академии. 1913. Т. 1. С. 49–58.
69. Барсов М. Сборник статей по истолковательному и назидательному чтению деяний святых Апостолов. СПб: Сатись, 1994.
70. Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол. Т. 1–5. Сергиев Посад, 1892, 1908.
71. Воскресенский Г. А. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. М.: Университетская типография, 1879.
72. Греко-римская война // Военная энциклопедия. Т. 8. СПб: Товарищество И. Д. Сытина, 1912. С. 231–237.
73. Жестоканов С. М. Коринф // URL: https://w.histrf.ru/articles/article/show/korinf_dr_ghriech_korinthos_lat_corinthus (дата обращения: 28.05.2019).
74. Иванов А. В. Руководство к изучению Нового Завета. Апостол // URL: https://azbyka.ru/otechnik/Aleksandr_Ivanov/rukovodstvo-k-izucheniyu-novogo-zaveta-apostol-ivanov/11 (дата обращения: 16.01. 2020).
75. Иларион (Алфеев), митр. Апостол Павел. Биография. М.: Познание, 2017.
76. Коринф // URL: <http://ancientrome.ru/dictio/article.htm?a=244921774> (дата обращения: 28.05. 2019).
77. Кравецкий А.Г. Святитель Афанасий Ковровский: библиографический очерк. Владимир: Транзит-ИКС, 2012.
78. Кравецкий А.Г. Святитель Афанасий и его время // Афанасьевский сборник. Вып. I. Шуя: Издательство ГОУ ВПО «ШГПУ», 2011.
79. Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX – XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001.

80. Кузьминова Е.А., Пентковская Т.В. Афоно-тырновская книжная справа кон. XIII – XIV вв. и ее рецепция на Руси // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2016. № 6. С. 9–25.

81. Куломзин Н., прот. Послание апостола Павла: Лекции по Новому Завету. М.: Издательство ПСТГУ, 2014.

82. Лебединский С.И., Гончар Г.Г. Русский язык как иностранный. Мн.: БГУ, 2011.

83. Маршева Л.И. К истории книжных справ (в связи с проектами документов Межсоборного Присутствия о богослужебном языке) // URL: <https://pravoslavie.ru/47372.html> (дата обращения: 25.09.2019).

84. Маршева Л.И. Поновление церковнославянских текстов в XXI веке: исторические предпосылки, аксиологические основания, филологические принципы // Problémy prekladu a medzikultúrnej komunikácie. 3. Bratislava, 2011. P. 6–19.

85. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя прилагательное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2016.

86. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2014.

87. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Местоимение. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010.

88. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Начальные сведения. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2018.

89. Маршева Л.И. Церковнославянский язык. Причастие. Теоретический очерк. Упражнения. М.: Издательство Сретенского монастыря, 2017.

90. Мейчен Дж. Г. Учебник греческого языка Нового Завета. М.: Российское библейское общество, 2007.
91. Мецгер Б.М. Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2006.
92. Михаил (Чельцов), сщмч. Воспоминания «смертника» о пережитом // URL: <https://azbyka.ru/fiction/vospominaniya-smertnika-o-perezhitom/> (дата обращения: 10.03.2019).
93. Никифор (Бажанов), архим. Библейская энциклопедия. М.: Воскресение, 2016.
94. Новак М. О. Апостол в истории русского литературного языка. ДД. Казань: (КазФУ), 2014.
95. Новак М. О. Древнеславянский Апостол как источник по истории русского литературного языка // Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. М.: Институт перевода Библии, 2010. С. 290–304.
96. Новак М. О. Жанрово-стилистическая специфика древнеславянского перевода Апостола и ее языковые показатели// Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2012. № 5 (126). Август. Общественные и гуманитарные науки. С. 53–57.
97. Новак М. О. К лингвотекстологии славяно-русского Апостола: показания списков XV-XVI веков // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. М.: Древлехранилище, 2011. С. 103–118.
98. Новак М. О. О некоторых явлениях синонимии в тексте Апостола // Исследования по русскому и славянскому языкознанию. Казань: Издательство КГУ, 2005. С. 147–152.
99. Новак М. О. Феноменология и типология ошибок в древнерусских списках Апостола XII-XIV вв. // Словѣне = Slovĕne. International Journal of Slavic Studies. Vol. 6, №1. 2017. С. 291–306.

100. Пентковская Т. В. Адаптация реалий в церковнославянских переводах XVI-XVII вв.: прагматический аспект // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2017. № 3 (69). С. 99–100.
101. Пентковская Т. В. Восточнославянские и южнославянские переводы богослужебных книг XIII-XIV вв.: Чудовская и Афонская редакции Нового Завета и Иерусалимский Типикон. АДД. М.: (МГУ), 2009.
102. Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. М.: Издательский совет Русской Православной Церкви, 2006.
103. Пономарев А. В. Коринф // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2015. С. 8–17.
104. Пономарев А. В. Коринфянам послание // Православная энциклопедия. Т. 38. М.: ЦНЦ ПЭ, 2019. С. 275–279.
105. Прокопчук А., прот. Послания святого апостола Павла. Комментарии и богословие. М.: Издательство ПСТГУ, 2019.
106. Протоколы заседаний подотдела о богослужебном языке // Богослужебный язык Русской Церкви. М.: Сретенский монастырь, 1999. С. 45–49.
107. Ринекер Ф., Майер Г. Библейская Энциклопедия Брокгауза. Brockhaus Verlag, 1999.
108. Стеняев О., прот. Второе Послание к Коринфянам. Глава двенадцатая // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=nDF0E7WNkA0> (дата обращения: 16.02. 2020).
109. Уляхин В., свящ. Священное Писание Нового Завета. Апостол. М.: Издательство ПСТГУ, 2015.
110. Уржа А.В., Пентковская Т.В. Переводческие стратегии в древних и современных текстах: настоящее историческое // Славистика. 2013. № XVII. С. 173–180.
111. Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 1. Изследване на библейския текст. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридский», 2004.

112. Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви. М.: Русский Хронограф, 2012.
113. Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. РБО, 1997.
114. Martin; Furnish; Hughes; Windisch; Mullens. The Thorn in the Flesh. JBL 76, 1957.